

De 2863



9065





A. BÜCHERHANDEL

POSTAL ANADICI

GERMANY





ABÛ MIḤĠĀN

POETAE ARABICI

CARMINA.



ABU MUBARAK

PORTA ARABICA

CAERMINA





# ABÛ MIHĠAN

POETAE ARABICI

CARMINA

EDIDIT, IN SERMONEM LATINUM TRANSTULIT,  
COMMENTARIO INSTRUXIT

LUDOVICUS ABEL.

HEINRICH THORBECKE



LUGDUNI BATAVORUM 1887.

E. J. BRILL.



ABU MIFGAN

POETAE ARABICI

CARMINA



HEINRICH BOECKE

LEIPZIG

B. G. BREYER



CARISSIMAE MEAE

GUSTI LENOIR.



CAROLINE WEA

GUSTI BENOIR





## PRAEFATIO.

---

Praefationem quamvis superfluam, cum lector ex paginis prima usque tertiam intelligat, ex quibus materiis hoc opusculum quod est dissertatio inauguralis Berolinensis evaserit, libello meo praefixi ut occasionem capessam gratias agendi viris quibusdam qui exarantem me adjuverunt, professoribus FR. HOMMEL, ED. SACHAU, H. THORBECKE, necnon bibliothecis Berolinensi, Gothanae, Lugdunensi, Monacensi, Vindobonensi pro eximia liberalitate qua mihi codices manuscriptos permiserunt.

Scrpsi Berolini m. Junio

a. d. MDCCCLXXXVII.





Libri manuscripti ex quibus hic de Abû Mihgani vita carminibusque tractatus conscriptus est, hi sunt:

1. codex, qui inscribitur ديوان ابى محجن, bibliothecae academiae orientalis imperatoriae regiae Vindobonensis, nr. 176 catalogi A. Krafft (Vindobonae 1842); codex decem foliorum vetus et accurate scriptus, sed multis locis perforatus, fini tituloque ascripto caret. Abbrev. *cod. Vind.*

2. codex, qui inscribitur ديوان ابى محجن الثقفى, in bibliotheca universitatis regiae Lugdunensis asservatus, nr. 303 catalogi Landberg, ex anno Hígrae 1296 pulchre et accuratissime scriptus est. Hic codex a comite C. Landberg in libro طَرْفٌ عَرَبِيَّةٌ (Leide 1886) compluribus emendationibus additis ad verbum impressus nuper in lucem editus est. Abbrev. *cod. Lugd. (Landb.)*.

3. codices bibliothecae regiae Monacensis nrr. 471 et 481 catalogi Aumer partes adhuc ineditas libri الاغانى continentes. Abbr. *Ag. Mon. II et I.*

4. codex manuscriptus ejusdem operis bibliothecae ducalis Gothanae nr. 2126 catalogi Pertsch. Abbr. *Ag. Goth.*

5. cod. bibliothecae regiae Berolinensis, (Petermann nr. 666) Es-sujûfi commentarius in libri El-mugnî versus شرح شواهد). Abbr. *Suj.*

6. cod. or. quart. 449 bibliothecae regiae Berolinensis continens Ibn Kûtaibae »ṭabakât eš-šuarâ» (fol. 72). Abbrev. *tš.*

7. cod. bibliothecae regiae Vindobonensis (nr. 391 catalogi Flügel), Ibn Kûtaibae Kitâb eš-ši'r waš-šuarâ (folia 85<sup>b</sup>—86). Abbrev. *Kš.*

8. cod. bibliothecae regiae Monacensis nr. 595 catalogi Aumer, quem conferas, Ibn Ḥamdūni Taḍkiram continens (folia 44<sup>b</sup>—46<sup>a</sup>). Abbrev. *I. Ḥamd.*

9. codd. (nrr. 318—319 catalogi Flügel) bibl. regiae Vind. continentes Ibn ‘Abd Rabbihi »‘Iḳd el-farīd’ (vol. I fol. 14. vol. II fol. 256). Abbr. *‘Iḳd.*

10 cod. 594 catalogi Aumer bibliothecae regiae Monacensis idem opus continens.

11. cod. Lugd. Warner nr. 597: Kitāb el-<sup>2</sup>alfāz auctore Ibn Es-sikkīt.

---

LIBRI IMPRESSI QUIBUS DE ABU MIḤĠAN AGITUR:

Ibn Ishāḳ, ed. Wüstenfeld pagg. 110, 111.

Ibn Ḳutaiba »Kitāb el-ma‘ārif’ ed. Wüstenfeld pag. ff.

Belāḍori liber expugnationum ed. de Goeje pagg. 101, 101. Abbr. *Bel.*

Mas‘ūdī »murūḡ ed-ḡahab’ ed. Barbier de Meynard tom. IV 213—219. Abbrev. *Mas.*

Ibn El-aṭīri chronicon ed. Carolus Iohannes Tornberg, variis locis. Abbrev. *Aṭīr* et *Aṭ.*

Ibn El-aṭīri »‘usd el-ḡāba’, Cairo 1286, tom. V pag. 11.—111.

Hic liber mihi, liberalitate comitis C. Landberg permissus est. Abbrev. *Usd.*

Abū’l-mahāsin ibn Tagrī bardī annales ed. T. G. I. Juynboll et B. T. Matthes, pag. 111. Abbrev. *Abū’l-mah.*

Ibn Ḥaḡari »el-iṣāba’ ed. Maulawī ‘Abd El-ḡai, Calcutta 1873 pagg. 110—111. Abbrev. *I. Haḡ.*

Ibn Duraidi »Iṣtikāḳ ed. Wüstenfeld pag. 110. Abbrev. *Iṣtikāḳ.*

Iāḳūti lexicon geographicum ed. Wüstenfeld, tom. I 110f, II 111f. Abbrev. *Iāḳ.*

Abū Tammāmi Ḥamāza ed. Freytag pag. 111. Abbrev. *Ham.*



‘Abd El-ḳādiri »ḥizānat el-ʿadab’’ Bûlâk tom. III, pagg. ٥٥.—

٥٥٩. Abbrev. *Ḥiz.*

El-ʿainî »šarḥ šawâhid šurûḥ el-alfijja’’ impressum in margine operis praecedentis. Ḥizānat el-adab opus est copiosissimum et studio poesis Arabicae maximi momenti quippe cum in eo ipsa initia carminum plerumque traduntur. El-ʿainî commentarius etiam alibi impressus est.

Journal Asiatique tom. XI fevr. 1841.

Gustav Weil, Geschichte der Chalifen. 1. Band pagg. 69—70.

Abbrev. *Weil.*

Ed-damîrî (Bûlâk 1261) tom. II, pag. ٣٨١.

Cognomine (Kunja) Abū Miḥġan<sup>1)</sup> omnibus notus est poëta quidam Arabicus<sup>2)</sup>; dissentiunt autem scriptores de vero ejus nomine, quod vocatur et ʿAmr et Mâlik et ʿAbd Allâh<sup>3)</sup> filius Ḥabaibi quae quidem lectio rectior videtur quam Ḥubaibi, quae a Sujūṭi probatur<sup>4)</sup>. Atque totum ejus nomen fuit: Abū Miḥġan

1) Cum nostro saepe alius quidam poeta confunditur eodem nomine praeditus et ex eadem Takiftarum tribu oriundus: Nuṣaib filius Rijāhi Takifta, qui mortuus est anno Higrae 108. Slane in translatione sua operis Ibn Ḥallikani vol. III pag. 626 dicit: The poet Nuṣaib Ibn Riāh, generally known by the surname of Abū Miḥjan was present at the battle of al-Kadisiya and according to the author of the Nujūm — cf. tom. I pag. 291 f. — was enfranchised by the Khalif Abd al-Aziz Ibn Marwān. Ibidem paullo infra: „According to the Nujūm Abu Miḥjan died A. H. 108”. At spatium temporis quod inter proelium ad El-Kadisiyyam a. H. 14 factum et regnum ʿAbd El-āzizi intercedit, majus est quam ut his locis de uno eodemque homine agi possit. Atque unde error Slanii fluxerit, facile apparet, si indicem libri Nuġūm (Abū'l-maḥ.) volvis, quippe in quo illa duo nomina confundantur. Ac ne in adnotationibus quidem ad librum Fihrist, ubi tantummodo de Nuṣaib agitur, distinguuntur. Quod ad Abū Miḥġan Nuṣaib cf. *Aj.* ed. Kosegarten pag. 198 ff., *Ibn Hall.* ed.

Wüstenfeld nr. ۷۸۸, *Bel.* pag. ۲۲۹ nec non *l.* ubi أبو لكجنا appellatur, quae „Kunja” in libro *Aj.* Nuṣaib El-aṣġaro tribuitur.

2) *Suj.* fol. 23b et *Hiz.* III pag. ۵۵۳: وقيل اسمه كنيته: „Kunja sua appellari solebat”.

3) Cf. pag. 189.

4) *النصغير* „اسمه ملك وقيل عبد الله بن حبيب بالتصغير” nomen ejus fuit Mâlik atque appellatur etiam ʿAbd Allah filius Ḥubaibi forma deminutiva”. Addit tamen auctor libri *Hiz.* III, pag. ۵۵۹: وحبیب بالحاء المهملة المفتوحة أوردہ: الامدی مکبرا اسما خمسة شعراء احدثهم ابو محجن ثم قال وأما بالنصغیر وهو حبیب بن تمیم الماجشعی وأورد له شعرا وبعد ان

‘Amr sive Mâlik sive ‘Abd Allâh filius Ḥabîb filii ‘Amr filii ‘Umair filii ‘Auf filii ‘Uḡda<sup>1)</sup> filii Ġijara<sup>2)</sup> filii ‘Auf filii Ḳasî<sup>3)</sup>. Ortus erat e tribu Ṭakîf. De vita Abu Miḡgani, quamvis multis locis ejus mentio fiat, non multa tradita sunt, quae hoc modo contuli.

Quo anno natus sit non constat<sup>4)</sup>; Arabes eum redegerunt in ordinem eorum, qui Muḡadramûn vocantur — eorum qui paganismi tempore nati aetatem islamismi viderunt<sup>5)</sup>. Anno Hîgrae octavo cum Muḡammed bellum cum Ṭakîfitis gereret atque Ṭâ’if, eorum oppidum, obsideret, ille in numero fuit eorum qui oppidum defendebant. Qua in defensione Abu Bekri filium ‘Abd Allâbum sagitta percussit, qui ex vulnere suo quattuor annis post i. e. a. H. undecimo mortuus est<sup>6)</sup>. Una

نقل العيني للخلاف في اسمه هل هو مالك بن حبيب أو عبد الله بن حبيب قال وضبط عن أبي عمر حبيب مصغراً وتبعه السيوطي في شرح أبيات المغني على هذا الضبط الله اعلم quod ad حبيب adinet scriptum litera ح puncto earenti et vocali a instructa, traditur ab El-âmîdî forma auctifica quod dicit esse nomen quinque poetarum, quorum unus Abû Miḡgan est. Deinde pergit: حبيب forma deminutiva nomen Ḥabaibi filii Tamîmi El-muġâšî’î esse, et carmen eius tradit. El-‘ainî autem, postquam de nominis diversitate utrum Mâlik filius H. an ‘Abd Allah f. H. esset, narravit, pergit: scribendi rationem, quae auctoritate Abû ‘Umari nititur, Ḥabaibum esse forma deminutiva, quem Su-jûfî in commentario versuum libri El-muġni secutus sit. De hac scriptura deus scientissimus est’.

1) False *cod. Lugd.* عَقْدَة (Landb. pag. ٥٨), cf. Ibn Duraid, *Iṣṭikâk* pag. ١٨٥.

2) Sic, non عَنَزَة quod in *cod. Lugd.*, neque vero عمرو quod in *Ag.*

*Goth.*, neque عَمِيرَة quod auctor libri *Hz.* III pag. ٥٥٣ praebet. conf. etiam *Iṣṭikâk* pag. ١٨٥.

3) قَسِي idem est qui Ṭakîf. *Iṣṭikâk* pag. ١٨٣.

4) De ejus familia scimus matrem Kanûd fuisse, filiam ‘Abd Allâhi filii ‘Abd Eš-šems, cf. *Ibn Haġ.* pag. ٣٣٥ l. 8. Patruus erat Ġailân filius Salamae, cf. carmen XII et adnotationem pag. 47. Verisimile est Abû Miḡganum ex urbe Ṭâ’if ortum esse, cf. paulo infra.

5) Cf. pag. 41 l. 11.

6) Cf. Ibn El-atîr vol. II, pag. ٢٥٩: وفيها توفي عبد الله بن أبي بكر



cum reliqua tribu Takifitarum poëta noster islamismum induit<sup>1)</sup>. Inde diu nihil de eo traditur donec in expeditione 'Umari Persica fortitudine excelluit; item laudatur ejus virtus in proelio ad Kuss En-nâṭif<sup>2)</sup> facto. Narratur enim eum una cum Abû 'Ubaid impetum fecisse in elephantem quo collapse ille oppresus est. Abû Miḡān eadem pugna postquam Abû 'Ubaid cecidit, vehementer adversus Persas dimicavit<sup>3)</sup>. Proelio quoque ad Ullais (Vologesias)<sup>4)</sup> commisso interfuit. Quocumque vero loco

الصّدِّيق وكان اصابه سهم بطائف وهو مع النبي صلعم رماه به ابو  
الصّدِّيق وكان اصابه سهم بطائف وهو مع النبي صلعم رماه به ابو  
illo anno mortuus est 'Abd Allāh  
filius Abû Bekr Bṣ-siddīki; percusserat eum ad Ṭā'if, dum cum Propheta erat, sa-  
gitta, quam Abû Miḡān in eum miserat. Hac dein destructus mortuus est mense  
Ṣawwāl. — *Ham.* pag. ٢٩٣ in commentario threnodiae qua 'Ātika maritum deplorat:

وكان اصابه سهم يوم الطائف مع رسول الله صلى الله عليه وسلم رماه  
وكان اصابه سهم يوم الطائف مع رسول الله صلى الله عليه وسلم رماه  
percusserat eum die proelii  
ad Ṭā'if, dum cum legato dei erat, parva sagitta quam Abû Miḡān miserat sed  
ita ut eum non statim interficeret; vita enim propagata ḡalifatu patris sui mortuus  
est."

1) Cf. pag. 101 l. 4. — *Usd.* V, p. ٢٩٠: أسلم حين أسلم ثقيف سنة تسع  
في رمضان

2) Haec recta scriptura est, non Kuss En-nâṭik, quod Weil I, 59 alique prae-  
bent. Hoc proelium quod etiam „pontis” appellatur et quo Arabes fugati sunt, anno  
Hiḡrae quarto decimo factum est.

3) Cf. *Bel.* pag. ٢٥١: وسأل أبو عبيد أبن مقتل هذه الدابة فقبيل  
خرطوم فحمل فضرب خرطوم الغيل وحمل عليه أبو محجن بن  
Rogavit Abu 'Ubaid: Ubinam est locus quo huic bestiae  
letale vulnus infligatur? Responderunt: ejus manus. Itaque impetu facto icit manum  
elephanti itemque impetum fecit in eum Abû Miḡān filius Ḥabibi Takifita....

cf. etiam *Tab.* pagg. 192—202. — Ibn El-aṭîr vol. II, p. 338: وقاتل عروة بن  
زید الخيل قتلا شديدا وأبو محجن الثقفي

Urwa filius Zaid El-ḡail  
acriter pugnavit itemque Abû Miḡān Takifita."

4) *Tab.* II, pag. 202: وهرب ابو محجن من الليس ولم يرجع مع المتتي  
aufugerat autem Abû Miḡān ex El-lis, neque cum El-muṭannâ rediit". Idemque



mentio ejus fit, eximia ejus virtus quam in pugnis ad El-ḳadi-sijjam factis praestitit, laudibus effertur. Initio enim earum pugnarum in castello Sa<sup>c</sup>di filii Abū Waḳḳâṣi unius ex <sup>c</sup>Umari ducibus captus tenebatur, sive quod, sicut nonnulli tradunt, cum aliis exercitus praefectis contra Ḥâlid filium <sup>c</sup>Urfuṭa vicarium Sa<sup>c</sup>di, qui illo ipso tempore morbo laborans imperium administrare non potuit, oblocutus erat <sup>1</sup>), sive quia secundum aliorum testimonium vinum biberat. Sunt etiam, qui narrent eum ob insidias, quas uxori alicujus paraverat, moliente marito ab <sup>c</sup>Umario vinculis retentum esse <sup>2</sup>). Quae utut sunt, constat eum hac captivitate solutum — atque verisimillimum est eum a Sa<sup>c</sup>di uxore, quae tunc cum conjugate rixabatur, liberatum esse <sup>3</sup>) — pugnae interfuisse atque multum ad Arabum victoriam contulisse <sup>4</sup>). Cum reversus esset, a Sa<sup>c</sup>do pro eximia virtute e captivitate dimissus est.

Vino eum indulsisse ob eamque rem non semel punitum esse passim narratur <sup>5</sup>). Neque quidquam amplius de Abu Miḥḡani

cf. apud Ibn El-aṭīr II, pag. 339. — De hoc oppido, quod apud *Ṭab.* et Ibn *El-aṭ.* et aliis locis falso اللّيس scriptum est, late egit *Nöldeke* in DMG 28, 93. Confer etiam carmen XVII versus 11, ubi اللّيس forma diptota adhibetur.

1) *Aṭīr* II, p. 263 et *Ṭab.* III, p. ۲۳ infra narrat Sa<sup>c</sup>dum sudore mulierum et ulceribus laborasse (”عرق النساء ودماميل”). *At.* p. 336: ولما عجز عن الركوب استخلف خالد بن عرفة على الناس فاختلف عليه فاخذ نفرا ممن شغب عليه فكبسهم في القصر منهم ابو محجن الشقفي (Sa<sup>c</sup>d) cum esset debilior quam ut equitare posset, in locum suum succedere jussit supra milites Ḥâlidum filium <sup>c</sup>Urfuṭae; qui cum ei dissentirent, nonnullos qui contra eum tumultum civerant, captos in castello inclusit et in vincula conjecit. Ex eorum numero fuit etiam Abū Miḥḡan, atque traditur aliter eum ab vinolentiam vinctum esse.” Eadem longius narrat *Ṭab.* III, ۲۳.

2) Cf. *Aj.* pag. 42 l. 2 ss. — *I. Ḥaḡ.* p. ۳۲۷.

3) Hac de re conf. *Bel.* pag. ۲۵۸. *Ṭab.* III, pag. ۶۷. *Mas.* IV pag. 219. *Aj.* pag. 45 l. 6 ss.

4) Longius de hac re in *Aj.* agitur (cf. pag. 43—46) omnibusque aliis locis.

5) *Aj.* cf. pag. 41 l. 13. — *His.* cf. pag. 100 l. 7.

vita investigare potui nisi eum Higræ anno quarto decimo propter ebrietatem ab 'Umaro denuo mulcatum<sup>1)</sup> et anno sexto decimo ob idem delictum in regionem Nâsi<sup>c</sup> relegatum esse<sup>2)</sup>, ubi brevi post vita defunctus esse videtur. Ejus sepulcrum se in finibus Adrabîgâni sive Ġurgâni vidisse quidam narrat<sup>3)</sup>.

#### DE ABU MIĦĠANI CARMINIBUS.

Quae Abû MiĦġani carmina ad nos pervenerunt, omnia fragmenta sunt, ne una quidem integra Kaşîda. Horum duas habemus collectiones. Una, quae inest in codice Vindobonensi ديوان محجن ابى محجن inscripto facta est ab Ibn El-'a'râbî (mortuo a. h. 231) ejusque discipulo Ibn Es-sikkî; insunt in hac carmina XVII, X. XIX. V. XXII, 1—3. VII. IV. XI, 1—3. XII. VIII. XV, 1. 2. 4. XIII, 1—9 nostrae collationis. Altera quae inest in codice Lugdunensi, qui inscribitur ديوان ابى محجن الثقفى, facta est ab Abu Hilâl (mortuo a. h. 382), continet carmina XIII. X. XIV. XVII. XIX, 1. 2. 4. V. XXI. XXIII, 1. 2. 3. 9. III. IV. XI, 1—3. XII. VIII. XV, 1. 2. 4—9. Nihil interest qua ratione hae duae collectiones cohaereant numque ad communem originem reduci possint. Textum praebent fere eundem, sed tamen, quod ad singulas res attinet, satis inter se discrepant. Cum ea collectio quam Ibn El-'a'râbî et Ibn Es-sikkî debemus prior sit quam Abû Hilâlî, ego in hac editione illius textum praebui, praesertim cum codex Vindobonensis longe sit vetustior. Perraro nec nisi gravibus causis adductus,

1) Ibn El-atîr II, pag. 380: وفيها أعتى سنة أربع عشرة ضرب عمر  
hoc anno — dico  
"ابنه عبيد الله واصحابه في شراب شربوه واما محجن  
quartum decimum — 'Umar filium suum 'Ubaid Allâhum ejusque sodales nec non  
Abû MiĦġanum, quod vinum biberant, verberibus caedi jussit."

2) وفيها غرب عمر بن الخطاب ابا محجن الثقفى الى ناصع  
hoc anno  
'Umar filius El-hattâbî Abû MiĦġanum Takîfitam Nâsi' in exilium misit" Atîr II, 41.

3) cf. *Suj.* fol. 24a et *Aj.* pag. 48.

velut in versu quarto carminis XVII (cf. *جامد الابيات*) codicis Lugdunensis lectionem praetuli. Quem praebet codex Vindobonensis commentarium quamvis exiguum, ubicumque vel minimum ad versus intelligendos prodesse potest, in adnotationibus addidi. In variis lectionibus commemorandis etiam rationem habui libri qui dicitur *Kitâb el-aġânî* aliorumque librorum, in quibus versus *Abû Miġġani* citantur.

In duabus illis collectionibus habemus quattuordecim carmina ex septuaginta septem versibus constantia; ipse alios versus collegi triginta unum ex libris *el-aġânî*, *Ibn Kûtaibae ṭabakât eš-šufarâ* ejusdemque scriptoris *Kitâb eš-šir*, *Ibn Ḥamdûni Taḍkira*, *Ṭabarî annalibus*, *Mas'ûdî Murûġ eḍ-dahab*, *Ibn El-atîri chronico*, *ʿUsd el ġâba*. Puto pleraque eorum quae ex hujus poëtae carminibus relicta sunt, nunc collata esse. Cum autem nonnulli ex his triginta uno versibus sumpti sint ex carminibus, quae insunt in codicibus Vindobonensi et Lugdunensi, non dubitavi eos suis quosque carminibus annectere, quod idem jam hic illic factum est in libri *el-aġânî* parte qua de nostro poeta agitur. Carmina ipsa perspicuitatis causa secundum homoeoteleuta ordinavi. Quantum in carminibus superstitis genuinum sit quantumque non, equidem dijudicare non ausim, credo tamen non multa, quae gravioris momenti sint, afferri posse, quibus ea spuria esse demonstraretur.

Restat ut quaeramus carmina *Abû Miġġani* quanti sint aestimanda. Ipsi Arabes eum posuerunt in numero illorum quos dixerunt *مطبوعون*, hi sunt »natura poëtae», cum in ceteris ars valeret. Nec potest dubitari quin magnum in hujus versibus cernatur ingenium. Sunt enim ejus carmina facilia ac luculenta, saepe etiam plena salum et procacitatis. Canit strenuitatem morumque integritatem, velut in carmine illo pleno fortitudinis Martemque sonanti (nr. II), vel versu altero carminis septimi, quo feminam quandam, quae viros pugnantes ignaviae accusat, acerbis verbis increpat; necnon in carmine decimo, quo *Omarum* vellicat, quod poënae exilii se subtraxerit, simulque pol-



licetur se in primam aciem rediturum quando foret, ut de nominis Arabici gloria pugnandum sit; similia sunt quae dicit carmine XI. Familiae suae gloriam laudibus extollit carmine duodecimo. Praeclara est virilis fortitudinis descriptio quae inest in carmine XIII, pulcherrima nenia de viris occisis in carmine XIV, nec minus laudabilis nenia conjuncta cum commemoratione poëtae facinorum, quam legimus in carmine XVII; omnium vero praestantissimum et ad animos commovendos aptissimum est carmen XXIII, ubi queritur, quod captivitate detineatur nec interesse possit hominibus de vita certantibus. Amores pinguntur carmine I necnon VIII, ubi miratur se amore subactum puellae oriundae ex colonia Iudaica, quae erat in Hîgâz, deinde carmine XVI. Singulari vi et fervore qui inest in carminibus potatoris, factum esse credo, ut nomen Abû Mihgani oblivione non obrueretur. Neque enim fieri potuit quin versus velut hic *اذا مت فادفتى الى أصل كريمة* plausu acciperentur; carminibus autem, quibus vinum veneresque extollebat, cum novas islamismi doctrinas quam audacissime rideret (velut cc. IV et XXI), nonnullos homines vinolentos de verberibus acceptis consolatus esse et ad denuo bibendum admonuisse videtur. Sunt sane complura carmina quibus homines monet ne vino se dederent, ejusque damna commemorat. Sed quamvis priorum culparum poenitentiam prae se ferat, quamvis Deo affirmat se in futuro aliam viam ingressurum esse, tamen vix credibile est eum unquam ex animo talia dixisse. Narratur Umarum sicut filium suum etiam Abû Mihganum verberibus omnibusque cruciatibus vexavisse, id quod fere unum hujus chalifae laudi officit. Denique velim lectores animum advertant in eam rem, quae in libro el-agânî refertur, cf. pag. 47 l. 16 ss. Hac enim optime illustratur, quantum fuerit illa aetate scientia Kōrani.



## الطويل

تَمَنَيْتُ أَنْ أَلْقَاهُمَا وَتَمَنَيْتَا  
بَكَتْ هَذِهِ وَأَنْهَلَ أَدْمَعُ هَذِهِ  
فَلَمَّا التَقِينَا اسْتَحْيَيْنَا مِنْ مَنَاهُمَا  
وَفَاضَتْ دُمُوعِي فِي عَرَاضِ بُكَاهُمَا  
هُمَا سَقَتَانِي السَّمُّ يَوْمَ تَوَلَّيْنَا

## المنسرح

لَمَّا رَأَيْنَا خَيْلًا مَحَاكِلَةً  
طَرْنَا إِلَيْهِمْ بِكُلِّ سَلْهَبَةٍ  
وَقُلَّ عَرَاصِمَةٌ مُثَقَّفَةٌ  
وَكُلَّ عَضْبٌ فِي مَتْنِهِ أَثَرٌ  
وَكُلَّ فَضْفَاضَةٌ مُضَاعَفَةٌ  
لَمَّا أَلْتَقَيْنَا مَاتَ الْكَلَامُ وَدَا  
فَكُلْنَا يَسْتَلِيضُ صَاحِبَهُ  
إِنْ حَمَلُوا لَمْ نَرِمْ مَوَاضِعَنَا  
وَقَوْمٌ بَغِيٌّ فِي جَاكْفَلٍ لَجِبٍ  
وَكُلَّ صَافِي الْأَدِيمِ كَالذَّهَبِ  
فِيهَا سِنَانٌ كَشَعْلَةِ اللَّهَبِ  
وَمَشْرِفِي كَالْمَلْحِ ذِي شَطْبٍ  
مَنْ نَسِجَ دَاوُدَ غَيْرِ مُؤْتَشِبِ  
رَ الْمَوْتُ دَوْرَ الرَّحَى عَلَى الْقُطْبِ  
عَنْ نَفْسِهِ وَالنَّفُوسُ فِي كَرْبٍ  
وَإِنْ حَمَلْنَا جَثُوا عَلَى الرَّكْبِ

## الطويل

أَلَمْ تَرَنِي وَدَعْتُ مَا كُنْتُ أَشْرَبُ  
وَكُنْتُ أُرْوَى هَامَتِي مِنْ عِقَارِهَا  
فَلَمَّا دَرَوَا عَنِي الْخُدُودَ تَرَكَتْهَا  
وَقَالَ لِي التَّدْمَانُ لَمَّا تَرَكَتْهَا  
وَقَالُوا عَجِيبٌ تَرَكَكَ الْيَوْمَ قَهْوَةً  
سَأَتْرُكُهَا لِلَّهِ ثُمَّ أَدْمَهَا  
مَنْ أَحْمَرُ إِنْ رَأَيْتَ لَكَ الْخَيْرَ أَشْيَبُ  
إِنْ الْكُدُّ مَأْخُودٌ وَإِنَّا أَضْرَبُ  
وَاضْمَرْتُ فِيهَا الْخَيْرَ وَالْخَيْرُ يَطْلُبُ  
أَلَلَّجِدُّ هَذَا مِنْكَ أَمْ أَنْتَ تَلْعَبُ  
كَأَنِّي مَجْنُونٌ وَجِلْدِي أَجْرَبُ  
وَأَعْجَرُهَا فِي بَيْتِهَا حَيْثُ تُشْرَبُ

## البيسيط

إِنْ كَانَتْ أَحْمَرٌ قَدْ عَزَّتْ وَقَدْ مُنَعَتْ  
فَقَدْ أَبَاكَرَهَا رِيًّا وَأَشْرَبَهَا  
وَحَالَ مِنْ دُونِهَا الْإِسْلَامُ وَالْحَرْجُ  
صِرْفًا وَأَطْرَبَ أَحْيَانًا فَاْمْتَرَجُ

وَقَدْ تَقُومُ عَلَى رَأْسِي مُغَنِّيَّةٌ ۖ فِيهَا إِذَا رَفَعَتْ مِنْ صَوْتِهَا غُنْجٌ  
تُرْفَعُ الصَّوْتُ أَحْيَانًا وَتَاخْفِضُهُ كَمَا يَطْنُ ذِيَابُ الرُّوْضَةِ الْهَزْجُ

الطويل

أَنْبُوبُ أَلَى اللَّهِ الرَّحِيمِ فَإِنَّهُ ۖ عَفُورٌ لَذَنْبِ الْمَرْءِ مَا لَمْ يُعَاوِدِ  
وَلَسْتُ أَلَى الصَّهْبَاءِ يَوْمًا بِعَائِدِ ۖ وَلَا تَسَابِعِ قَوْلِ السَّفِيهِ الْمُعَانِدِ  
وَكَيْفَ وَقَدْ أَعْطَيْتُ رَبِّي مَوَاتِقًا ۖ أَعُوذُ لَهَا وَاللَّهِ ذُو الْعَرْشِ شَاهِدِي  
سَأَنْزُرُكُمَا مَدْمُومَةً لَا أَدُوقُهَا ۖ وَإِنْ رَغِمَتْ فِيهَا أَنْوْفُ حَوَاسِدِي

الطويل

أَلَمْ تَرَ أَنَّ السَّافِرَ يَعْتَرُ بِأَلْفَتِي ۖ وَلَا يَسْتَطِيعُ الْمَرْءُ صَرْفَ الْمَقَادِرِ  
صُرِبْتُ فَلَمْ أَجْزَعْ وَلَمْ أَكْ جَارِعًا ۖ لِحَادِثِ دَهْرِ فِي الْحُكُومَةِ جَائِرِ  
وَأَتَى لَدُو صَبْرٍ وَقَدْ مَاتَ اخْوَتِي ۖ وَلَسْتُ عَنِ الصَّهْبَاءِ يَوْمًا بِصَائِرِ  
رَمَاهَا أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ بِحَتْفِهَا ۖ فَخَلَّانَهَا يَبْكُونَ حَوْلَ الْمَعَاوِرِ

الكامل

[مَنْ فَارِسَ كَرَّةَ الطَّعَانِ يُعِيرُنِي ۖ فَرَسًا إِذَا نَزَلُوا بِمَرْجِ الصَّقَرِ ]  
إِنَّ الْكِرَامَ عَلَى الْجِيَادِ مَقْبِلُهُمْ ۖ فَذَرِي الْجِيَادِ لِأَهْلِهَا وَتَعَطَّرِي

الطويل

أَتَى وَمَا صَاخَتْ يَهُودٌ وَطَرِبَتْ ۖ تَلَسَّتْ لَيَالٍ بِالْحِجَازِ لَحَائِرُ  
وَلَوْلَا أَيْبَةُ الْخَبْرِ الْيَهُودِيَّ قَدْ حَدَا ۖ بِأَجْمَالِنَا فِي نَقَبِ جُسْمَانِ جَائِرِ  
تَقُولُ أَيْبَةُ الْخَبْرِ الْيَهُودِيَّ مَا أَرَى ۖ أَبَا مُحَاجِنِ الْأَلِّ وَاللَّقَلْبِ ذَاكِرِ  
فَإِنَّ أَيْبَةَ الْخَبْرِ الْيَهُودِيَّ تَيَمَّتْ ۖ فَوَادِي قَهْلٍ لِي مِنْ سَمِيَّةٍ زَاوِرِ

المديد

أَنْ يَكُنْ وَلَى الْأَمِيرِ فَقَدْ ۖ طَابَ مِنْهُ النَّجْدُ وَالْأَثَرُ  
فِيكُمْ مُسْتَبْقِطٌ فِيهِمْ ۖ فَلَقْلَانِ حَيَّةٌ ذَكَرُ  
أَحْمَدُ اللَّهُ الْعَظِيمَ فَمَا ۖ وَصَلَةٌ إِلَّا سَتَنْبِتِيرُ

## البيسيط

١٠

الْحَمْدُ لِلَّهِ نَجَّانِي وَخَلَّصَنِي  
 مَنْ يَرْكَبُ الْبَحْرَ وَالْبُوصَى مُعْتَرِضًا  
 أَبْلُغُ لَدَيْكَ أَبَا حَفْصٍ مُغْلَغَلَةً  
 أَنِّي أَكْرَهُ عَلَى الْأُولَى إِذَا فَرَعُوا  
 أَغَشَى الصَّبَاحَ وَتَغَشَانِي مُصَاعَقَةً  
 مِنْ ابْنِ جَهْرَاءَ وَالْبُوصَى قَدْ حُبَسَا  
 إِلَى حَضْرَتِي فَبَيْسَ الْمَرْكَبِ النَّمَسَا  
 عَبْدُ اللَّهِ إِذَا مَا غَارَ أَوْ جَلَسَا  
 يَوْمًا وَأَحْبَسَ تَحْتِ الرَّايَةِ السَّرَسَا  
 الْحَدِيدِ يَوْمًا إِذَا مَا بَعْضَهُمْ حَنَسَا

## الوافر

١١

لَقَدْ عَلِمْتَ تَقْيِيفَ غَيْرِ فَخْرٍ  
 وَأَكْثَرَهَا دُرْعًا صَانِيَاتٍ  
 وَأَنَا رِفْدُهُمْ فِي كُلِّ يَوْمٍ  
 وَابْتِلَاءَ قَادِسٍ لَمْ يَشْعُرُوا بِي  
 فَإِنْ أَحْبَسَ فَقَدْ عَرَفُوا بِلَاتِي  
 بَأْنَا نَحْنُ أَجْوَدُهَا سُيُوفًا  
 وَأَصْبَرُهَا إِذَا كَرِهُوا السُّوقِفَا  
 فَإِنْ غَضِبُوا فَسَلَّ رَجُلًا عَرِيفَا  
 وَلَمْ أَشْعُرْ بِمَآخِرِجِي الرَّحُوفَا  
 وَإِنْ أَطْلَفَ أُجْرِعُهُمْ حُنُوفَا

## الطويل

١٢

عَمِي الَّذِي أَهْدَى لِكَسْرِي جِيَادَهُ  
 عَشِيَّةَ لَأَقَى التَّرْجَمَانَ وَرَبَّهُ  
 لَدَى الْبَابِ مِنْهَا مَرْسَلٌ وَوُفُوفٌ  
 قَادَاهُ قَرْدًا وَالْوُفُوفُ عُكُوفٌ

## البيسيط

١٣

لَا تَسْأَلِي النَّاسَ عَنْ مَالِي وَكَثْرَتِهِ  
 قَدْ يَعْلَمُ الْقَوْمُ أَنِّي مِنْ سَرَاتِهِمْ  
 أُعْطِيَ السَّنَانَ عِدَاةَ الرُّوحِ نَحْلَتَهُ  
 وَأَطْعَنُ الطَّعْنََةَ النَّجْلَاءَ عَنْ عَرْضِ  
 عَفِّ الْإِيَّاسَةِ عَمَّا لَسَسْتُ نَائِلَهُ  
 وَأَكْشَفُ الْمَسَازِقَ الْمَكْرُوبَ غَمَتَهُ  
 قَدْ يَقْتَرُ الْمَرْءُ يَوْمًا وَهُوَ دُو حَسَبِ  
 وَيَكْتُرُ الْمَالَ يَوْمًا بَعْدَ قَلْنِهِ  
 وَسَائِلِي الْقَوْمَ عَنْ بَدْلِي وَعَنْ خُلْقِي  
 إِذَا سَمَا بَصَرَ الرَّعْدِيْدَةَ الْفَرِيقِ  
 وَعَامِلَ السَّرْمِجِ أَرْوِيهِ مِنَ الْعَلَقِ  
 تَنْفِي الْمَسَابِيرِ بِالْأَزْبَادِ وَالْفَهْقِ  
 وَإِنْ ظَلَمْتُ شَدِيدَ الْحَقْدِ وَالْحَنْقِ  
 وَأَكْتُمُ السَّرَّ فِيهِ صَرَبَةَ الْعَنْقِ  
 وَقَدْ يَثُوبُ سَوَامَ الْعَاجِزِ الْحَمِقِ  
 وَيَكْنَسِي الْعُودَ بَعْدَ الْجَدْبِ بِالْوَرِقِ



وَقَدْ أَجُونُ وَمَا مَالِي بَدَى فَنَعِ  
وَاهَجَرَ الْفِعْلَ ذَا حُوبٍ وَمَنْقَصَةٍ

المسيط

١٤

يَا عَيْنُ بَيِّ أَبِي جَبْرِ وَوَالِدَهُ  
يَوْمَ يَوْمِ أَبِي جَبْرِ وَأَخْوَتِهِ  
يَا ضَلَّ ضَلَّ الْمَنِيَا مَا تَرَكْنَا لَنَا

الطويل

١٥

إِذَا مِتُّ قَادَفَتِي إِلَى أَصْلِ كَرَمَةٍ  
وَلَا تَدْفِنَنِي بِالْفَلَاةِ فَانْتِي  
وَبِرَوِي جَمْرٍ أَحْصِ لِحْدِي فَانْتِي  
أَبَاكِرْهَا عِنْدَ الشُّرُوقِ وَنَارَةٌ  
وَالْكَاسِ وَالصَّهْبَاءِ حَظٌّ مَنَعَمٌ  
أَقْوَمُهَا زَقًا بِحَقِّ بِيَاكِمُ  
وَعِنْدِي عَلَى شَرِبِ الْعُقَارِ حَفِيظَةٌ  
وَأَعْلُنَ عَنِ شَدِّ الْمَازِرِ وَلَهَا  
وَأَمْتَعُ جَارَ الْبَيْتِ مِمَّا يَنْوِبُهُ

الكامل

١٦

حَرَجٌ مِنَ الرَّحْمَنِ غَيْرٌ قَلِيلٍ  
وَرَدَّ الْمَدِينَةَ عَن زَرَاعَةِ فُولٍ

الطويل

١٧

وَمِنْ دُونَ مَسْرَاهَا قِيَافٌ مَجَاهِلٌ  
وَعُودَرٌ أَفْرَاسٌ لَهُمْ وَرَوَاحِدٌ  
بِمَا كَانَ يَعْفُوهَا الصَّعَاعُ الْآرَامِلُ  
إِلَى جَامِدِ الْأَنْبِيَاتِ جُونٌ وَنَائِلٌ

أَنْتِي تَسَدَّتْ نَحْوَنَا أُمَّ يُوسُفُ  
إِلَى فُتَيْيَةَ بِالطَّفِّ نَيْلَتِ سَرَانَهُمْ  
وَأَصْحَايَ أَبُو جَبْرِ خَلَاءَ بَيْتِهِ  
وَأَخِي بَنُو عَمْرٍو لَدَى الْجِسْرِ مِنْهُمْ



وما نمتُ نَفْسِي فِيهِمْ غَيْرَ أَنَّهَا  
وما رمتُ حَتَّى حَرَقُوا بِرِمَاحِهِمْ  
وَحَتَّى رَأَيْتُ مُهْرَتِي مُزَوَّجَةً  
وما رُحْتُ حَتَّى كُنْتُ آخِرَ رَائِحِ  
مَرَرْتُ عَلَى الْأَنْصَارِ وَسَطَ رِحَالِهِمْ  
وَقَرَّبْتُ رَوَاحِيسًا وَكُورًا وَنَمْرَقًا  
أَلَا لَعَنَ اللَّهُ الَّذِينَ يَسْرِهُمُ  
لَهَا أَجَلٌ لَمْ يَبَأْتِهَا وَهَوَّ أَجَلُ  
ثِيَابِي وَجَادَتْ بِالسِّدْمَةِ الْأَبَاجِلُ  
لَدَى الْغَيْلِ يُدْمِي تَحْرُهَا وَالشَّوَاكِلُ  
وَصَرَّحَ حَوِيُّ الصَّالِحُونَ الْأَسَائِلُ  
فَقُلْتُ أَلَا هَلْ مِنْكُمْ الْيَوْمَ قَافِلُ  
وَعُودِرٌ فِي الْأَيْسِ بَكَرٌ وَوَائِلُ  
رَدَايَ وَمَا يَدْرُونَ مَا اللَّهُ فَاعِلُ  
المديد

١٨

صاحبا سوء صحبتها  
ويقولان ارتاحل معنا  
انني باكرت متسرعة  
صاحباي يوم ارتاحل  
واقول انني تامل  
مزة رواقها خصل

الطويل

١٩

يَقُولُ رِجَالٌ لِي أَشْرَبَ الْخَمْرَ أَنَّهَا  
فَقُلْتُ لَهُمْ جَهْلًا كَذَبْتُمْ أَمْ تَرَوُا  
إِذَا شَرِبَ الْمَرْءُ اللَّيْبُ مَدَامَةً  
وَأَخَذَى وَأَمْسَى مُسْتَكْفًا مَهِيمًا  
إِذَا الْقَوْمُ نَالُوهَا أَصَابُوا الْغَنَائِمَا  
أَخَاهَا سَقِيهَا بَعْدَ مَا كَانَ حَالِمَا  
نَفَى الدِّينَ عَنْهُ وَأَسْتَكَلَ الْمَحَارِمَا  
وَحَسِبَكَ عَارًا أَنْ تَرَى الْمَرْءَ هَاتِمَا

الوافر

٢٠

رَأَيْتُ الْخَمْرَ صَالِحَةً وَفِيهَا  
فَلَا وَاللَّهِ أَشْرَبُهَا حَيَاتِي  
مَنَابُ تَهْلِكُ الرَّجُلَ الْحَلِيمَا  
وَلَا أَشْفِي بِهَا أَبَدًا سَقِيمَا

الطويل

٢١

أَلَا سَقَيْتَنِي يَا صَاحِبَ خَمْرٍ فَإِنِّي  
وَجَدْتُ لِي بِهَا صِرْفًا لِأَزْدَادٍ مَائِمًا  
هِيَ النَّارُ إِلَّا أَنِّي نِلْتُ لَدَّةً  
بِمَا أَنْزَلَ الرَّحْمَنُ فِي الْخَمْرِ عَالِمًا  
فَفِي شُرْبِهَا صِرْفًا تَنَمُّ الْمَائِمُ  
وَقَضَيْتُ أَوْطَارِي وَأَنْ لَمْ لَأْتِمُ

هَابَتِ الْأَعْدَاءُ جَانِبَنَا  
وَأَتَانَا مَالِكٌ بِهِمْ  
وَأَتَرُونَا فِي مَنَابِلِنَا  
ثُمَّ تَغَرَّوْنَا بَنُو سَلَمَةَ  
نَاقِضًا لِلْعَهْدِ وَالْحَرَمَةَ  
وَلَقَدْ كُنَّا أُولَى نَقَمَةٍ

كَفَى حَزْنًا أَنْ تَطْعَنَ الْحَيْلُ بِالْقَدَا  
إِذَا فُتِمَتْ عَنَانِي الْحَدِيدُ وَأَعْلَقَتْ  
وَقَدْ كُنْتُ ذَا مَالٍ كَثِيرٍ وَآخُوَّةٍ  
وَقَدْ شَفَّ نَفْسِي أَنِّي كُلَّ شَارِقٍ  
فَلِلَّهِ دَرِي يَوْمَ أَتْرَكَ مُوْتَقًا  
حَبِسْتُ عَنِ الْحَرْبِ الْعَوَانَ وَقَدْ بَدَتْ  
هَلُمَّ سِلَاحِي لَا أَبَا لَكَ إِنِّي  
وَلِلَّهِ عَهْدٌ لَا أَخْيِسُ بَعْدَهُ  
فَإِنْ مِتُّ كَانَتْ حَاجَةً قَدْ قَضَيْتُهَا  
وَأُصْبِحُ مَشْدُودًا عَلَيَّ وَتَأْقِيَا  
مَصَارِعُ مِنْ دُونِي تُصَمُّ الْمُنَادِيَا  
فَأُصْبِحُ مِنْهُمْ وَاحِدًا لَا آخَا لِيَا  
أُعَالِجُ كَمْبَلًا مُصَمَّتًا قَدْ بَرَّانِيَا  
وَتَسْدُ هَلْ عَتَى أُسْرَتِي وَرِجَالِيَا  
وَأَعْمَالُ غَيْرِي يَوْمَ ذَاكَ الْعَوَالِيَا  
أَرَى الْحَرْبَ لَا تَزِيدَانِي إِلَّا تَمَادِيَا  
لَسْتُ فَرَجْتُ أَنْ لَا أَزُورَ الْحَوَانِيَا  
وَحَلَقْتُ سَعْدًا وَحَدَهُ وَالْأَمَانِيَا

ABŪ MIĦĠANI CARMINA IN SERMONEM  
LATINUM CONVERSA.

I.

Optavi ut illis (duabus mulieribus) occurrerem, atque illae optaverunt, sed postquam obviam venimus, puduit eas quod optaverant;

flevit haec et fluxerunt lacrimae alterius, atque copiosae effusae sunt lacrimae meae in modum fletus illarum.

Illae veneni potum mihi ministraverunt die quo recedebant; utinam deus meus pro illis me compenset utinamque illas compenset.

II.

Postquam equos vidimus albis pedibus praeditos hominesque violentos in exercitu strepenti,

volavimus versus eos omnes nos vehentes equis corpore longis, quorum cujusque pellis nitebat sicut aurum,

et omnes armati hastis lentis tremulisque cuspidibus instructis flammae ignis similibus,

atque armati ensibus, in quorum dorso signum erat, gladiisque sali virgato comparabilibus,

omnesque induti amplis loricis duplicatis Davidi texturae integrae.

Ubi in manus venimus, extincta est oratio, et mors circumacta est (in orbem) lapidis molaris supra axem ferreum;

tum igitur quisque nostrum adversarium suum a sese propellebat, dum animae in moerore versantur.



Si illi aggrediuntur, loca nostra non deserimus; si nos ag-  
gredimur, in genua procumbunt.

## III.

Nonne vidisti: missum feci vinum quod bibebam, cum caput  
meum — utinam optimum tibi quoque contigerit! — canuisset,  
(missumque feci) vini sucum quo calvam meam rigabam, cum  
poena in me statuebatur egoque verberabar;

postquam autem poenas a me abstulerunt, vini potum omisi  
consiliumque cepi de eo optimum, quod quoniam quaeritur.

Dixit mihi compotor, postquam vinum omisi: »utrum serio  
agis an ludis?»

(alii)que dixerunt: »mirum est, quod hodie vinum omittis»,  
acsi insanus essem et pelle scaber!

Profecto Deo omittam vinum, deinde vituperabo domumque,  
ubi bibitur, vitabo.

## IV.

Etsi vinum rarum interdictumque est atque intercessit ei ob-  
stans Islamismus vexatioque religiosa,

tamen interdum mane ad id venio, ut sitim expleam, biboque  
merum; sed aliquando, cum gaudio commotus sum, aqua com-  
misceo;

et interdum supra caput meum cantrix stat vultu amatorio,  
quando vocem tollit;

tum tollit tum demittit vocem sicut musca prati modulans voce.

## V.

Ad deum me converto misericordem, nam peccato viri ignoscit,  
quoad non recidit (in prius peccatum);

neque unquam ad vinum revertar neque obsequar voci homi-  
nis stulti atque contumacis.



Quomodo autem, postquam jam domino meo promissa praestiti, ad id revertar? qua in re deus throni possessor mihi testis est.

Profecto omittam vinum vituperatum non gustaturus, quamvis invidi mei irati<sup>1)</sup> sint.

## VI.

Nonne vidisti sortem efficere ut juvenis caespitet, neque parem esse virum fatorum vicibus?

Verberatus sum, sed non contritus neque desperatus fui de vice sortis quae injuste judicat.

Ego profecto constans sum, et jam mortui sunt fratres mei; sed ne unum quidem diem vino me abstinui.

Mortis sagittam coniecit princeps piorum in vinum, itaque ejus amici circum prela (stantes) lacrimant.

## VII.

(Dixit mulier ad Abû Mihġan:)

Qui eques a feriendo abhorrens mutuam dabit mihi equam, ubi in pratum Eş-şuffari descendunt (exercitus)?

(Abû Mihġan ei respondit:)

Ecce strenuos! supra praestantissimas (equas) meridianur; permitte igitur praestantissimas (equas) curae illorum qui eis uti sciunt, et tu odoribus te imbue!

cf. pag. 44.

## VIII.

Profecto ego, cum Judaei tres noctes non canerent, in regione El-ġigâzi cavens fui;

et nisi filia magistri Iudaici fuisset, camelos nostros jam canendo stimulavisset in calle ġusmani homo qui a via aberravit.

1) Commentarius adnotat: Abû Mihġanum vini potu omisso auctoritatem apud Muslimos nactum esse. „Invidi” igitur sunt pristini Abû Mihġani compotores, qui vino non abstinebant.

Locuta est filia magistri Iudaici: »Non video Abû Mihġanum, nisi ut cor (meum) meminerit (multarum rerum quae inter nos evenerunt).»

Et profecto filia magistri Iudaici cor meum subegit; num igitur quid est, quod me a Sumajja prohibeat?

## IX.

Etsi princeps decesserit, tamen bona est stirps (quam reliquit) et vestigium,

cum inter vos homo sit expergefactus, intelligens audax strenuusque.

Deum magnum lando, non enim conjunctio est quae non disseceatur (i. e. omnes humanae res sunt caducae).

## X.

Laus Deo, qui me liberavit ac salvavit ab Ibn Ġahrâ dum navigium jam (paratum) retinetur.

Si quis mari vehitur et navigio, Ĥaġaġdam se convertens, malam vere navem sibi petivit.

Affer nuntium Abû Ĥafso, dei servo, sive descendit in regionem Ġaur, sive ascendit in regionem Ġals:

me die quodam in primam aciem reversurum, quando homines territi auxilium petant, atque retenturum esse sub vexillo equum.

Veniam ad excursionem lorica duplici ferrea tectus, quando quidam eorum remanebit.

## XI.

Iam bene sciunt Takifitae sine ulla jactatione nos praestantissimos eorum esse in tractandis gladiis,

nosque divitissimos esse amplis loricis et perseverantissimos, si (alii) a consistendo abhorrent;

atque nos quovis die beneficia in eos conferre; sed si irati sunt, interroga virum gnarum.

Nocte illa Kadisijjensi non animadverterant me neque de exitu meo milites edocueram.

Si igitur retineor, gravem mihi calamitatem esse noverunt quod mihi accidit (nam me non per ignaviam dimicando abstinere bene sciunt); sin dimittor mortem illis sorbendam ministro.

## XII.

Patruus meus est, qui ad (regem) Kisrâ optimas suas (equas) deduxit, quarum aliae ante portam (domus regiae) libere pascebantur, aliae consistebant;

vespere quo interpreti ejusque domino occurrit, ille solus intrare jussus est, dum advenae locis suis commorari debebant.

## XIII.

Ne rogaveris homines de opibus meis neve earum multitudine, sed interroga gentem de liberalitate naturaque mea!

Novit gens me unum ex suis primoribus esse, quando vir timidus et pavidus anxie circumspectat.

Do cuspidi die terroris matutino donum sponsi et hastae ferro praebeo potum cruoris.

Ictum ico magnum vulnus infligentem a latere, ut specilla cruore spumanti ac redundanti removeantur.

Non despero de re, quam adipisci nequeo; sed si injuria mihi infertur, vehemens sum odio secreto iraque.

Amplifico proelii locum cujus angustiae comprimunt, et conservo arcanum, quod (si laedatur) cervices (meas) frangat.

Interdum vir parum possidet, quamquam honoris ac auctoritatis est, et interdum viri debilis stultique opes pascuae congregantur (copiosae).

Die quodam copiosae fiunt opes, postquam exiguae fuerunt, lignumque post siccitatem fronde vestitur.

Aliquando liberalis sum dum opibus non abundo, et aliquando ruo pone (hostem) in angustias compulsus, qui oculos fulgentes (auxilium petens) tollit.



Vito actionem impiam noxiamque et desisto ab oratione quae propter insipientiam auctoritatem meam minuit.

## XIV.

Ocule, deffe Abû Ġabrum ejusque parentem, quando fracti sunt vexilla atque (loricarum) anuli!

Num dies fuit ejusdem pretii cujus dies quo Abû Ġabr ejusque fratres perierunt! tum anima mea duabus animis constabat: terroris atque misericordiae.

Eheu perniciem, perniciem mortis! non reliquit nobis potentiam quo revertamur, quamdiu folia (de ramis) dependebunt.

## XV.

Quando mortuus ero, sepelito me ad vitis pedem, ut ossa mea in terra ejus radicibus rigentur.

neve sepelito me in regione deserta, nam timeo ut quid vini gustem, quando mortuus ero;

et rigabitur vino El-ħuṣṣi sepulcri mei foramen, nam vino captivus sum, ex quo tempore id (a me) depellere studui.

Bibo sole oriente, et aliquando post vesperum vini potus me occupat (moram mihi non concedens).

Poculo vinoque felicitas grata inest, et vero ex eorum jure est, ut eorum privilegia non perdantur.

Vini pretium indico: »utrem pro camelo trienni!» hoc pretio (illecti) aguntur versus nos oenopolae et nos quoque eos alio quo agimus.

Apud me ardor est vini potus, quando mulieres gentis angustis gutturibus praeditae sunt

et abiguntur, ut non jam mora eis fiat ad astringendas vestes, timore percussae, dolore affectis vocibus dum earum saliva jam desiccata est.

Defendo domus vicinum a calamitate, quaecumque ei accidit, et honoro hospites convivio excipiens ubi primum veniunt.



## XVI.

Iam conspexi (mulierem) Eš-šamûs, quamquam Deus misericors angustiis haud parvis ab ea (me) prohibuit;

Nunc autem me contentum reddidit sicut virum ditissimum, qui descendit ad urbem (El-medîna) non jam fabarum satum agens(?)

## XVII.

Unde ascendit versus nos Umm Iûsuf, cum deserta viae signis carentia nocturno ejus itineri obstarent?

ad juvenes in litore, quorum principes occisi atque equi iumenta (hostibus) relictis sunt.

Abû Gabrî vero domus vacuae erant, antea debiles atque egeni eas frequentabant,

et de filiis Amrui apud proelium El-gisri liberalitas ac donazione in sepulcrum demersa est (i. e. viri eorum liberales caesi sunt).

Non vitupero me ipsum, quod inter eos mors mihi non accidit, quae me non consecuta moram traxit;

neque enim prius locum deserui quam hastis suis vestes meas lacerarunt atque copiosum sanguinem venae brachii effuderunt,

et quam vidi pullum meum equinum deflectentem apud elephantem collo et inguinibus vulneratis, ut sanguinem effunderent;

neque ante ivi quam ultimus fui qui ivit, et quam prostrati sunt circum me boni et praestantissimi.

Praeterivi auxiliores in mediis eorum utensilibus dicens: »agite! num hodie nemo vestrum (ad vitam) revertetur?"

Admovi camelum sellam pulvinumque, sed retro relictis sunt in 'Ullais Bekr et Wâ'il.

Profecto exsecretur Deus quos perniciis mea gaudet nescientes quid Deus de eis faciat!

## XVIII.

Calamitatis socii quos mihi conciliaveram, ambo mei socii erant die quo migravi.

»Migra, inquiunt, nobiscum” sed »ecce ego, inquam, temulentus”;

»nam veni mane ad impletum (vas) acescentis (vini) cujus colum (semper) madidum est.

## XIX.

Dixerunt mihi viri: »bibe vinum! quod si homines obtinent, praedas (i. e. gaudia) adipiscuntur.

Ego igitur: Eheu »ignorantiam, inquam, mentimini! nonne vidistis vini potorem stultum (fieri), postquam mente sanus fuit?”

Quando vir intelligens vinum bibit, religionem a se removet atque nefas licitum! putat.

Meridie atque vespere mente levis obstupefactus versatur, et satis tibi est ignominiae quod virum stupidum vides.

## XX.

Vinum video integrum, sed in eo calles sunt, qui virum intelligentem perdant.

Per deum igitur, neque vinum bibam, quamdiu vivam, neque unquam aegrotum vino sanabo!

## XXI.

Agedum, ministra mihi vinum, socie! ecce ego bene scio, quod Deus misericors de vino communicavit;

et vinum largi mihi merum, quo majus scelus committam; vinum enim si bibis merum, perfecta fiunt scelera.

Vinum ignis infernus est, tamen bibens voluptatem meam expleo desideriique compos fio, etsi vituperator vituperat.

## XXII.

Hostes nos metuerunt; petant igitur nos incursione filii Salamae!

Mâlik eos nobis adduxit foedus et sacra violans;  
oppresserunt nos in nostris ipsorum domibus, sed nos (hanc injuriam) ulti sumus.

## XXIII.

Satis triste est, quod equites hastilibus percutiunt, dum ego ligatus sum, vinculis oneratus.

Quando surgo, captivum me detinet ferrum et oclusae sunt portae mihi obstantes, ut non audiatur vocans.

Olim possessor magnarum divitiarum fratrumque fui, sed nunc de eis solus relictus sum, fratribus orbus.

Iam emaciavit me quod, quoties sol oritur, compes mihi tractandus est solidus, qui me jam extenuavit.

Deus novit diem quo ligatus relictus sim atque mei obliti sint cognati et viri mei.

Retentus sum a bello quod jam dudum inflammatum est; et hoc die alius atque ego hastarum cuspides dirigit.

Affer arma mea — apage — ecce ego video bellum non nisi prorogatione increscentem.

Ego cum Deo pactum facio ejus pactum non dissolvam, me, si illa portam fiderit, non visitaturum esse puellas libidinosas.

Quando igitur mortuus ero, hanc (moriendi) necessitatem subiero, atque solum reliquero Sa<sup>d</sup>um et desideria (dicit mortem neminem posse effugere).



## ADNOTATIONES.

### Carmen I.

Hi versus, qui in cod. Lugd. (Landb. pag. ۷) traduntur, etiam poëtae عَيْدَ بَنَى الْحَسَّاحِاس tribuuntur.

v. 2. Abû Hilâl adnotat في عراض hic sonare »ad modum, ad rationem" sicut dixeris: hoc carmen ad rationem alterius compositum est, id est ejusdem mensurae et homoeoteleuti (وقال في عراض بكاهما اى في مذاهب دموعها ويقال صنعت هذه القصيدة في عراض قصيدة فلان اى على وزنها ورويها).

v. 3. سقتان: Cod. Lugd. سقتانى.

### Carmen II.

Hoc carmen quod codd. Lugd. et Vind. non continent, in libro خزانه الادب pag. ۵۵۹ traditur.

v. 7. صاحب حاد = لاص. يستنكبس Hiz. يستنكبس: »adversarii" significationem habet = قرون. De armorum nominibus quae in hoc carmine leguntur cf. Schwarzlose. »Die Waffen der alten Araber". Leipzig 1886.

### Carmen III.

Hoc carmen in cod. Lugd. (Landb. pag. ۹۹) nono loco traditur.



v. 3. *دَرَّو* scribitur pro *دَرَّو*. *دَرَّ* vim verbi دفع habet. اصل دروا دروا فترك الهمزة استخفاً والدرّ الدفع وفي القرآن الكريم *ويدرّ* عنها العذاب).

v. 4. Commentarius cod. Lugd. الندمان جمع وواحد.

#### Carmen IV.

Hoc carmen in cod. Lugd. (Landb. pag. 49) decimo, cod. Vind. septimo loco traditur. Invenitur etiam in libris الأغانى, <sup>٤</sup>Ikd., I. Hamd.

v. 2. *أشربها*: Ag. Goth. et I. Hamd. صرفاً. — *وأشربها*: Ag. Goth. et Ibn Hamd. صرفاً. — *وأشربها*: I. Hamd. وأشربها. — *وأشربها*: Ikd. فقد أبكرها صهباء صافية. — *وأشربها*: I. Hamd. وأشربها. — *وأشربها*: Ikd. وأشربها طورا وأشربها طورا.

v. 3. *مغنية*: cod. Vind. et Ag. Goth. منعمة. Ag. Mon. I corrupte *معينته*. — *رُفَعَتْ*: cod. Vind. رُفَعَتْ.

v. 4. <sup>٤</sup>Ikd. primum hemistichum: *فأخفض الصوت أحيانا وترفعه*.

#### Carmen V.

Hoc carmen cod. Lugd. sexto (Landb. pag. 47), cod. Vind. quarto loco invenitur.

v. 2. *تتابع*: cod. — *ما عشت عائداً*: cod. Lugd. *تتابعاً*.

v. 4. Comm. cod. Vind.: *رغمت التصقت بالرغام وهو التراب الدقيق*. — *رغمت* = adhaerent ad الرغام, quod terrae tenuis vim habet.

#### Carmen VI.

Hi versus in libro الأغانى traduntur cf. pag. 48.

v. 2. *صبرت*: Ag. Mon. I et II *صبرت*.

v. 4. *فخلانها*: Ag. Goth. corrupte *فخلانها*.

## Carmen VII.

Hos versus invenis in cod. Lugd. (Landb. pgg. ٩٨, ٩٩), cod. Vind., libro الأغاني, I. Ḥamd cf. pag.

- v. 1. فَرَسًا: Aḡ. et I. Ḥamd. رَمَحَا — العصفر: I. Ḥamd. الصفير:  
 — cf. ad. مَرَجَ الصُّقْرِ El-bekrî II, ٩٠٩ ed. Wüstenfeld.  
 v. 2. مبیتهم فدعی: Aḡ. et I. Ḥamd. مقیلم فذری الجیان.  
وتغفری: Aḡ. وتعطری. — الرماح.

## Carmen VIII.

Hoc carmen cod. Lugd. decimo tertio (Landb. pag. ٧٢), cod. Vind. decimo loco traditur.

- v. 1. Comm. cod. Vind. أراد بقوله صاحبت يهود وطربيت اى  
صاحبت يهود وطربيت »intendit verbis صاحبت يهود وطربيت  
 Toram legebant sublata voce”. cf. etiam “Urwa ed. Noeldeke  
 pgg. 42, 79. carm. XIII.  
 v. 2. جُسمان: cod. Lugd. جِسْمَان. — Adnotat comm. cod.  
 Vind: للخبر العالم فقیل حَبْرٌ وَحَبْرٌ وَجَمْعٌ أَحْبَارٌ.  
 v. 4. سبیه: cod. Vind. سبیه.

## Carmen IX.

Hi versus in tš. et Kš. traduntur.

- v. 1. وطاب تَاب: tš. وطاب تَاب.  
 v. 2. فكن مستيقظا: tš. فیکم مستیقظ.  
 v. 3. الیک: tš. العظیم.

## Carmen X.

Hoc carmen in cod. Lugd. (Landb. pgg. ٩٢, ٩٣) secundo, cod. Vind. secundo loco invenitur, praeterea in libro الأغاني cf. pag. 41.

v. 1. وخلصنى: A. g. Goth. وسلّمنى.

v. 2. حصّوصى: — مركبه: A. g. معترضاً — ياجشم: A. g. يركب: A. g. حصّوصا cf. pag. . — Comm. cod. Vind. حوصى. A. g. حصوصا cf. pag. . — Comm. cod. Vind. البوصى السفينة يقال هو المركب من مركب البحر يقول قد navis البوصى « حُيس على المركب لاركب فيه فنجانى الله من ذلك est, quae ex numero earum esse dicitur, quae mari vehuntur. Dixit poeta: Iam navis mihi retenta est, ut ea vehar, sed deus me liberavit”. — Cf. ad البوصى Tarafae Mu'all. 29,

v. 3. ابو حَفص cognomen 'Umari est; in oriente usque ad hunc diem hoc cognomine vestitur, quivis 'Umar appellatur. Ad 'Abd El-Ilâh comm. cod. Vind. adnotat: عبد الله يعنى عمر بن الخطاب لآن كل خليفة هذا الاسم يتواضع » Nomine Abd El-Ilâh intendit 'Umarum filium El-haṭṭâb, quia unusquisque ḥalifa modeste hoc nomen sibi imponebat.” — غار أنى الغور وجلس أنى — جلس: venit in regionem depressiorem, et وهو نجد: venit in regionem جالس, quod Nağd est.

v. 5. مضاعفة الحديد يوماً اذا — الهياج: A. g. الصباح: A. g. مضاعفة من الحديد اذا Lugd.

### Carmen XI.

Horum versuum in cod. Lugd. (Landb. pag. v.) undecimo, cod. Vind. octavo loco traduntur versus 1—3. Versus 1—5 inveniuntur etiam in libro الأغانى cf. p. 66, Tab. III, 4. — Aṭîr II, 348. — I. Ḥamd.; versus 1, 2, 4, 5 Mas'ûdî IV, 217.

v. 1. ثقيف: A. g. Mon. II caret. — أجودها: A. g., Tab., أكرمهم: A. g. Mas., I. Ḥamd.

v. 2. أكثرها: A. g. Mon. I et II, Aṭîr, I. Ḥamd. أكثرهم: —



Ağ. Goth. وأكرمهم. — صافيات: Ağ., Tab., Mas., Atîr, I. Hamd. سابغات. — أصبرها. Ağ., Tab., Mas., Atîr, I. Hamd. أصبرهم.

v. 3. رفدتم: Ağ. Mon. I et II, Tab., Atîr, I. Hamd. رفدتم — غضبوا: Ağ. Mon. I جهلوا. Ağ. Mon. II et Goth., I. Hamd. حجدوا. Tab., Atîr عمووا. — رجلا: Ağ., Tab., Atîr بهم.

v. 4. فادس: Ağ. Goth., Atîr, I. Hamd. فارس. — Mas. أكرو. — أشعر: Ağ. Mon. II et Goth., I. Hamd. وفارس ليلة. — الصفوف: Ağ. Goth. الترحوف.

v. 5. أحبس: I. Hamd. أصبر. — فقد عرفوا: Mas, Atîr فذلكم. — اطلق: Tab., Mas., Atîr, I. Hamd., اترك. — أجروهم: Tab. أدقتهم. Mas., Atîr أديقهم.

#### Carmen XII.

Hi versus in cod. Lugd. (Landb. pag. v.) duodecimo, cod. Vind. nono loco invenis. In commentario cod. Lugd. longe enarratur, quae res gesta his versibus subjecta sit. Venerunt enim Sufjân filius Harbi ejusque socii, inter quos Ġailân filius Salama, patruus Abû Mihġani erat, ut in finibus regis Kistrâ mercaturam exercerent. Tunc Ġailân domum regis intrare ausus est eique ostendere se neque hostes neque exploratores esse, sed mercaturae exercendae causa advenisse. Hi versus describunt, quomodo Ġailân ab interprete solus ad regem ductus sit, dum alii extra domum manere debebant.

#### Carmen XIII.

Hoc carmen in cod. Lugd. (Landb. pag. ٥٨) primo loco traditur, cod. Vind. duodecimo, sed hic ultimus versus deest.



Versus 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9 invenis etiam in Aġ., Hiz.;  
versus 1, 2, 6, 3, 5, 9, 7, 8 in Usd., versus 1, 2, 3, 5,  
6, 7, 8 Ibn Ḥaġ.; versus 1, 2, 6, 7, 8 Suj.; versus 1, 2,  
6 tš. et Kš.

v. 1. تسلى: tš., Suj., Hiz., I. Ḥaġ. — الناس: cod.

Vind. القوم. Aġ. Goth. اليوم. — وسائل: tš., Suj., Hiz.,  
I. Ḥaġ. وسائل. — القوم: Aġ. Mon. II, Goth., Hiz. —  
الناس: cod. — ما... ما: tš., Aġ. Mon. II, Goth. ما... عن... عن  
Lugd. ديني. Aġ. Mon. II, Goth. فعلى. tš. فخرى. Suj., Hiz.,  
I. Ḥaġ. حرمى. Kš. بأسى.

v. 2. قد يعلم الناس: cod. Lugd. قد يعلم القوم. Aġ. Mon. I,  
Goth., tš., kš., Suj. القوم اعلم. — اذا سما بصر. — tš., kš., Hiz.,  
I. Ḥaġ. اذا تطيش يد. — الرعديدة الفرق. — Aġ. Mon. I et II  
الشفق. Aġ. Goth. الفرق. — الرعيد للشفق.

v. 3. غداة: Aġ. Goth. أمام. — نخلته: Aġ. Mon. I, II,  
Goth., Hiz. حصته. — عامل: I. Ḥaġ. حامل.

v. 4. قد علموا: Hiz. عن عرض. — Aġ. et Hiz. alterum he-  
mistichum hoc modo tradunt: وأحفظ السرّ فيه ضربة العنف.

v. 5. عفا المطالب: Aġ. et Hiz. عفا الايسة. I. Ḥaġ. عن  
المطالب.

v. 6. Primum hemist. tš. kš. Hiz. I. Ḥaġ. hoc modo tra-  
dunt: قد أدرك الهول. Suj. ita: قد أركب الهول مسدولا عساكرة  
مسدولا عساكرة.

v. 7. يعشر: Aġ. Mon. II et Suj. يعشر. — Primum hemist.  
ab Aġ. Mon. I et Goth. et I. Ḥaġ. ita traditur: قد يعسر  
سوام العاجز. — يسوم: I. Ḥaġ. يشوب. — المرء حيناً وهو نو كوم  
Aġ. Goth. الثواب العاجز. Suj. الغنى للعاجز.

v. 8. سيكثر: cod. Lugd. قد يكثر. Aġ., Suj. Ḥaġ. —  
اليبس: Aġ., Suj., I. Ḥaġ. — حيناً: Aġ. Goth. — ديوما.

v. 9. الفرق: Aġ. Mon. I, II et Goth.

## Carmen XIV.

Hoc carmen in cod. Lugd. (Landb. pag. ٩٤) tertio loco traditur.

v. 1. Comm. cod. Lugd. adnotat: وكانت الرايات يحملها رؤساء الجبوش يقاتلون بها وهي رماح قصار مشدود بها خرق عليها أسنة الجبوش يقاتلون بها وهي رماح قصار مشدود بها خرق عليها أسنة » cum الرايات duces exercituum dimicare solebant; eae enim breves hastae sunt, quibus panni alligati sunt cuspidē praeditis, quo percutiebatur. ” Haec vocis significatio mihi dubia videtur neque in libro Schwarzlose invenitur.

v. 3. Verbum هَدَلٌ forma secunda alio atque hoc loco inveniri mihi ignotum est. Neque a lexicographis quidem explicatur. يا ضلَّ ضلَّ هَدَلٌ habet vim » efficiendi ut quid dependeat. ” — Ad يريد ما اصل المنايا وهو متل ومثله قول جذيمة: الأبرش يا ضلَّ ما تجرى به العصا فرس جذيمة ركبها مولاة قصير ونجا وتورط جذيمة فقال ما اصل جربها لآتها تجرى بغير صاحبها ويقال فلان ضلَّ ابنُ ضلَّ وقيل ابن كليل إذا لم يعرف أصله.

## Carmen XV.

Hoc carmen versu tertio excepto in cod. Lugd. (Landb. pagg. ٧٢, ٧٣) loco quarto decimo traditur. In cod. Vind. tantummodo versus 1, 2, 4 loco undecimo inveniuntur. Versus 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9 traduntur etiam in Hiz., versus 1, 2, 4, 5 Suj. (eidemque asscribuntur a Kosegarten, Tab. III pag. 119), versus 1, 2, 3 Ag. pag. 66, Tab. III, f1, Iak. II p. 274, I. Hamd. Versus 1—2 praeterea invenis in libro الاغاني multis locis, tš., kš., Mas. IV, p. 219, Tab. III, f1 et 119, I. Hag. ٣٢٨, I. Hamd., Ikd., Usd.

v. 1. اصل: Ag. (nonnullis locis), tš., Mas. Iak., Suj., Hiz., I. Hag. جنب. — تروى: Ag. Mon. يروى: Ag. عظامى.

Mon. et I. Hamd. ممشاشى — فى التراب: sic cod. Lugd., omnibus aliis locis, ubi hic versus invenitur, بعد موتى. Aġ. Mon. II bis بعد موت. — cf. etiam pag.

v. 2. بالفلاة: Aġ. Mon. I pag. 59 بالمراح. Iâk بالبمقاع. ان لا أخاف ... أن لا — scribitur. — أن scribitur. — أذوقها: Secundum quosdam commentatores hoc loco vim bene sciendi habet, quia sequitur أن cum indicativo = أن. Ego puto indicativum أذوقها propter homoeoteleutem positum esse. Cf. Hiz. p. 55., vol. III. Alterum hemistichum in Aġ. Mon. cf. pag. 41 ita traditur اذا رحمت مدفوناً فلست اذوقها.

v. 3. Hic versus tantummodo in Aġ. cf. pag. 45, Tab. III, 41, Iâk. II, 274, I. Hamd. Num sincerus et hoc loco constitutus sit, dubium est. — لبيروى: Aġ. Goth. et I. Hamd. لبيروى. — بخمر: Tab., Aġ. Mon. بحر. — اللص: Aġ. Goth. et I. Hamd. اللص. — لخمى: Aġ. Mon. II لخمى. — Iâkût dicit اذا رحمت مدفوناً فلست اذوقها locum vino clarum fuisse.

v. 4. عند المساء: Suj. et Hiz. بعد العشى.

v. 5. ان لا — حق معظم: Suj. et Hiz. حظ منعم. — آلا: Hiz. يضاع: Suj. تضاع. — آلا: Hiz.

v. 7. المدام: Hiz. العقار.

#### Carmen XVI.

Hi versus in Aġ. Mon. cf. pag. 40 traduntur, versus primus in Aġ. Goth. et I. Haġ.

v. 1. عن قليل: Aġ. Goth. غير قليل.

v. 2. كغنى واحد, sic in Aġ. Mon. I; Aġ. Mon. II delete كغنى واحد. Si كغنى tenere velis, legendum sit كغنى, كغنى واحد.



elativus vocis غَنِيّ »dives"; sed locus mihi corruptus esse videtur. — زراعة: A. g. Mon. II زراعة.

## Carmen XVII.

Hoc carmen, quo Abû Mihǧan Abû Ubaidum, qui in proelio Kuss En-nâṭifi per elephantum interfectus est, deplorat, in cod. Lugd. (Landb. pagg. ٦٥—٦٧) loco quarto, cod. Vind. loco primo traditur, praeterea in A. g. Mon. cf. pag. 44. Versus 6—10 inveniuntur etiam Iâk. I, 354, versus 1, 2, 9 Bel. pag. ٢٥٢.

v. 1. تسدت: A. g. Mon. I corrupte تصدت. — ومن: A. g. Mon. II وما. — Comm. cod. Lugd. adnotat: ومسراها مدة ومسيرها بالليل يقول دون ما بينى وبينها قَياف وهي الصَّكَّارَى واحدها فيفاة والمجهل التي لا علم بها ولا طريق يهتدى بهذه spatium est nocturni ejus itineris; dicit poeta: spatium inter me et illam, quod, ne ad me perveniret, eam prohibebat, قَياف erant; et haec sunt deserta, singularis قَيِّفَاة sonat. Et مجهل locus est, qui ducibus caret et via, qua quis dirigatur".

v. 2. نيلت: A. g. Mon. حلت. Bel. نيل. — Adnotat comm. cod. Vind.: غودر خُلِّفَ وغادرت فلاناً أى خلفته سمى الغدير غادره = retro relictus est; لأن السيل غادره أى خلفه ومصى عنه وتركه غادره (stagnum) ita appellatur, quia torrens غادره i. e. post se id reliquit et praeterivit et deseruit".

v. 3. يعفوها: A. g. Mon. يغشاهها. — الارامل: cod. Vind. المجاهل.

v. 4. وأصحى: A. g. Mon. وأصاحت. — الجسر: A. g. Mon. الجيش. — جامد الابيات: cod. Vind. جانب الابيات. — الجيش: A. g. Mon. جانب الابيات. — جامد الابيات significatio poetica est pro voce sepulcrum. — Adnotat comm. cod. Vind. بنو عمرو بطن من



ثَقِيفٌ وَأَبُو جَبْرِ جَسَلٌ مِنْهُمْ وَيُقَالُ جَسِرٌ وَالنَّائِلُ الْعَطَاءُ وَالْجُودُ وَالنَّائِلُ  
 «filiis Amruī tribus gentis Takifitarum erant et Abū Gabr  
 optimus eorum fuit. Dicitur »Gisr« et النَّائِلُ donatio est. الْجُودُ  
 et النَّائِلُ eandem vim habent». — Gisr pons est, ex quo illud  
 proelium nomen duxit.

v. 5. أَيْهَا أَجَلٌ: cod. Lugd. إِلَى أَجَلٍ. — أَيْهَا أَجَلٌ: cod. Lugd.  
 et Ag. Mon. «عَاجِلٌ» festinans».

v. 6. أَهْلِي: Ag. Mon. بِسِلَاحِهِمْ. — بِسِلَاحِهِمْ: Ag. Mon. بِرِمَاحِهِمْ.

v. 7. Primum Hemistichum Ag. Mon. I ita tradit: وَحَتَّى  
 مِنَ النَّبْلِ يَرْمِي. Iâk. لَدَى الْغَيْلِ يَدْمِي. — رَأَتْ مَهْرِي مَكْرًا سِرَاتِهِمْ  
 يَدْمِي نَحْرَهَا. cod. Lugd, Ag. Mon. يَدْمِي نَحْرَهَا.

v. 8. صُرِّجَ: comm. cod. Vind., Ag. Mon. II. Iâk. صُرِّجَ  
 »cruore contaminatus est.»

v. 9. لَهْمٌ هَلْ: cod. Lugd. أَهْلٌ مِنْكُمْ. — رَجَالِهِمْ: Bel. رَجَالِهِمْ. — لَهْمٌ هَلْ  
 الْقَائِلُ: comm. cod. Vind. adnotat: — لَأَهْلِي مَنِّكُمْ. Bel. مَنْكُمْ. من  
 المنتقل من الغزو منصرفا الى اهله يقال قد قفل قفولا وقفلا ويقال  
 = is qui ex expeditione bellica ad fa-  
 miliam suam se convertit. Modus infinitivus قَفُولٌ et قَفَلٌ sonat.  
 Dicitur etiam pellis قَائِلٌ, si sicca est.»

v. 10. فِي أُوَاحَا: Ag. Mon. -- دُوَاحَا. Ag. Mon. رُوَاحَا: Ag. Mon. فِي  
 رُوَاحَا يَعْنِي بَعِيرًا. — Comm. cod. Vind. «رُوَاحَا» voce camelum intendit.»

v. 11. رَدَّأِي: Ag. Mon. رَدَّأِي.

#### Carmen XVIII.

Hi versus in libro الاغانى inveniuntur, cf. pag. 41.

v. 1. صَحْبَا: Ag. Mon. II صَحْبَا.

- v. 2. ارتحل معنا: var. اصطبج معنا.  
 v. 3. واروتها: Ag. Mon. I واروتها. Ag. Mon. II واروتها. —  
 حصل: Ag. Mon. I et II حصل. — Cf. ad hunc versum A<sup>c</sup>sae  
 carmen v. 27, Silv. de Sacy, Chrest. vol. II pag. ١٣.

## Carmen XIX.

Hi versus in cod Vind. loco tertio, cod. Lugd. (Landb. pag. ٩٧) loco quinto traduntur. Versus tertius deest in cod. Lugd.

- v. 1. أناس: cod Lugd. رجال لي.  
 v. 2. جهلا: cod. Vind. جهرا.

## Carmen XX.

Hi versus traduntur in libro الاغانى cf. pag. 45, et I. Hag. pag. ٣٢٨.

- v. 1. الكريم: Ag. Mon. II الايما.  
 v. 2. ندیما: Ag. Mon. خقيما.

## Carmen XXI.

Hi versus traduntur in cod. Lugd. septimo loco (Landb. p. ٩٨).

## Carmen XXII.

Hi versus traduntur ab Ibn Ishâk, cf. editionem Wüstenfeld pag. ٨٧.

## Carmen XXIII.

Hoc carmen ex compluribus fragmentis composui. In cod. Lugd. (Landb. pag. ٩٨) loco octavo versus 1, 2, 3, 9 inveniuntur, in cod. Vind. loco quinto versus 1—3. Versus 1—6, 8 etiam in Ag. pag. 42 traduntur eidemque in Hiz; versus 1—3, 6, 8 in Usd; versus 1, 2, 7 in tš. 1, 2, 3, 8 in Tab. III, f., Mas. IV p. 214, A<sup>t</sup>ir II, pag. 368; versus

1—3 in kš., Tab. III, ٧. versus 1—2 in Suj., Abû'l-maḥ.  
ed. Juynboll pag. 176, Atîr IV pag. 91, Journ. As. tome XI.

v. 1. تطعن: Aḡ. Mon., Tab., Atîr, I. Hamd. تدرى. tš.,  
Hiz. تلتقى. Suj. تكتفى. Atîr, Abû'l-maḥ. تمزع. — أن تطعن:  
Mas. أتى أرى. — وأصبح: Aḡ., Tab., Suj., Atîr, Aš., Mas.,  
Abû'l-maḥ., I. Hamd. Hiz. وانرك. — مشهود. tš. مشدود.

v. 2. قمت: tš. et Suj. شئت. — عناني: cod. Vind., Aḡ.  
Mon. II, Hiz. غناني. — واغلفت: Aḡ. Mon. Suj., tš., ks.,  
Hiz. غلقت. — مصارع: cod. Vind. مغاليف. Tš. مصارع. — غلقت  
دوني: cod. Lugd. دوني. Landb. دونى قد. Tab., Atîr, Hiz.  
يقيم. Tab. يصم. Suj. نصم. — ابواب. Mas. دونى قد.  
III, ٧v alterum hemist. ita tradit: مصارع دونى لا تُحيبُ المناديا  
— Adnotat comm. cod. Vind: المصارع أبواب الساجن ونصم:  
= المصارع «المنادى أى لا يسمع النداء من وراءها ويروى اذا نمت  
portae carceris; et verbis المنادى تصم exprimitur: non auditur  
vox qua pone portas vocatur. Alia lectio est اذا نمت: si dormio”.

v. 3. مال: Kš. أهل. — فاصباكت منهم: Aḡ., Kš., Tab., Mas.,  
Atîr, Hiz., I. Hamd. فقد تركونى.

v. 4. جسمى: Aḡ. نفسى.

v. 5. موثقا: Aḡ. Mon. II وانثقا. — وتذهل: Aḡ. Goth. يذهل.

v. 6. حببست: Aḡ. حببسا.

v. 7. عهد: Tab., Mas. عهدا. — فرجت: Mas. افرج. — أن لا:  
Tab., Aḡ. Mon. II إلا. — اللوانيا: Aḡ. Goth., Mas. اللوانيا.



QUAE IN EL-ISFAHÂNÎ LIBRO EL-'AGÂNÎ DE  
ABÛ MIĦĠAN AGUNTUR.

Hanc libri partem quae in editione Bulakensi non invenitur, restitui ex codicibus manuscriptis bibliothecae regiae Monacensis nr. 481 <sup>1)</sup> (in adnotationibus abbreviato Ag. Mon. I) et nr. 471 <sup>2)</sup> (abbrev. Ag. Mon. II) catalogi Aumer, atque ex codice manuscripto bibliothecae ducana Gothana nr. 2126 <sup>3)</sup> catalogi Pertsch (abbreviato Ag. Goth.) Signa vocalium quae in codicibus Monacensibus raro tantum, codice Gothano nusquam inveniuntur, omnibus locis addidi. Ubi textus corruptus sit, ex adnotationibus cognoveris.

1) foll. 14'—17.

2) foll. 63—65'.

3) foll. 448a—450.



صَوْت

إِذَا مِتُّ فَأَدْفِنِي إِلَى جَنْبِ كَرَمَةِ تُرَوَّى مُشَاشِي بَعْدَ مَوْتِي عُرُوقِهَا  
وَلَا تَدْفِنِي بِالْمَرَاكِحِ فَإِنِّي إِذَا رَحِمْتُ مَدْفُونًا فَلَسْتُ أَذُوقُهَا  
عَرُوضُهُ مِنَ الطَّوْبِيلِ وَيُرَوَّى أَخَافُ إِذَا مَا مِتُّ أَنْ لَا أَذُوقُهَا  
هَكَذَا يُعْتَقَى بِهِ وَهُوَ لَحْنُ الشَّعْرِ لِأَبِي مِحَاكِبِ النَّقْفِيِّ وَالغَنَاءِ لِأَبِي إِدْرِهَيْمِ  
الْمَوْصِلِيِّ خَفِيفٌ ثَقِيلٌ أَوَّلٌ بِالْوَسْطَى عَنْ عَمْرٍو وَثِيهٌ لِحْنَيْنِ حَنَّ ذَكَرَهُ  
إِبْرَاهِيمُ وَلَمْ يَجْنِسْهُ

نَسَبُ أَبِي مِحَاكِبٍ وَأَخْبَارُهُ

أَبُو مِحَاكِبِ عَبْدُ اللَّهِ بْنِ حَبِيبِ بْنِ عَمْرٍو بْنِ عَمِيرِ بْنِ عَوْفِ بْنِ  
عُقْدَةَ بْنِ غَبْرَةَ بْنِ عَوْفِ بْنِ قَسِيٍّ وَهُوَ ثَقِيفٌ وَقَدْ مَضَى نَسَبُهُ فِي  
عِدَّةِ مَوَاضِعَ وَأَبُو مِحَاكِبِ مِنَ الْمُخَضَّرِمِينَ الَّذِينَ أَدْرَكُوا لِلجَاهِلِيَّةِ  
وَالْإِسْلَامِ وَهُوَ شَاعِرٌ فَارِسٌ شَجَاعٌ مَعْدُودٌ فِي أَوْلِيِ الْبِنَاسِ وَالْمَجْدَةِ وَكَانَ  
مِنَ الْمُعَاقِرِينَ لِلخَمْرِ الْمَحْدُودِينَ فِي شُرْبِهَا أَخْبَرَنِي عَلِيُّ بْنُ سُلَيْمَانَ  
الْأَخْفَشُ قَالَ حَدَّثَنِي مُحَمَّدُ بْنُ الْحَسَنِ الْأَحْوَلِ عَنِ ابْنِ الْأَعْرَابِيِّ  
عَنِ الْمُقْتَدِرِ قَالَ لَمَّا كَثُرَ شُرْبُ أَبِي مِحَاكِبِ الخَمْرِ وَأَقَامَ عَلَيْهِ عَمْرُ بْنُ  
الْخَطَّابِ الْبَحْرَ مِرَارًا وَهُوَ لَا يَنْتَهِي نَفَاهُ إِلَى جَزِيرَةِ فِي الْبَحْرِ يُقَالُ  
لَهَا حَصُوصِي وَيَعْتُ مَعَهُ حَرَسِيًّا يُقَالُ لَهُ أَبْنُ جَهْرَاءَ فَهَرَبَ مِنْهُ عَلَى  
سَاحِلِ الْبَحْرِ وَلِاحْتِقِ بِسَعْدِ بْنِ أَبِي وَقَّاصٍ وَقَالَ فِي ذَلِكَ يَذْكُرُ هَرَبَهُ  
مِنَ ابْنِ جَهْرَاءَ

الْحَمْدُ لِلَّهِ نَجَّانِي وَخَلَّصَنِي مِنْ ابْنِ جَهْرَاءَ وَالْبُوصِي قَدْ حُبِسَا

ceterosque versus carminis X.

هذه رواية ابن الأعرابي عن المفضل قال ابن الأعرابي وحدثني ابن  
 دأب بسبب نفي عمر إياه فذكر أن أبا محجن قوی امرأة من  
 الأنصار يقال لها شمس فحاول النظر إليها بكل حيلة فلم يقدر عليها  
 فآجر نفسه من عامل يعمل في حائط إلى جانب منزلها فأشرف من  
 كوة في البستان فرأها فأنشأ يقول

ولقد نظرت إلى الشمس ودونها حرج من الرحمن غير قليل

versumque alterum carminis XVI.

فاستعدى زوجها عليه عمر بن الخطاب فنفاه إلى حضرمي وبعث معه  
 رجلا يقال له ابن جهراء وكان أبو بكر يستعين به وقال له عمر لا تدع  
 أبا محجن يخرج معه سيفا فعمد أبو محجن إلى سيفه فجعل نصه  
 في غرارة وجعل جفنه في غرارة أخرى فيهما دقيق فلما انتهى به إلى  
 الساحل وقرب البوصي أتباع أبو محجن شاة وقال لابن جهراء هلم  
 نتعدى ووثب إلى الغرارة كأنه يخرج منها دقيقا فأخذ السيف فلما  
 رآه ابن جهراء والسيف في يده خرج يعدو حتى ركب بعيه راجعا  
 إلى عمر فأخبره الخبر وأقبل أبو محجن إلى سعد بن أبي وقاص  
 وهو يقاتل العجم يوم القادسية وبلغ عمر خبره فكتب إلى سعد بحبسه  
 فحبسه فلما كان يوم قس الناطف والتاحم القتل سأل أبو محجن  
 امرأة سعد أن تعطيه فرس سعد وتحتل قيده ليقاتل المشركين فإن  
 استشهد فلا تبعه عليه وإن سلم عاد حتى يضع رجله في القيد  
 فأعطته الفرس وحلت سبيله وعاهدتها على الوفاء فقاتل فابلى بلاء  
 حسنا إلى الليل ثم عاد إلى حبسه حدثنا بهذا الخبر عمي عن  
 الخزاز عن المدائني عن إبراهيم بن حكيم عن عاصم بن عروة أن  
 عمر بن الخطاب غرب رجلا من ثقيف وهو أبو محجن كان يذم  
 الشرب وأمر ابن جهراء البصري ورجلا آخر أن يحمله في البحر وذكر  
 الخبر مثل الذي قبله وزاد فيه وقال أبو محجن أيضا

## صوت

صاحبا سوء صكبتنهما صاحباي يوم ارتحل

ceterique versus carminis XVIII.

الغناء في هذه الأبيات خفيف رمل وأوله ويقولون أصطريح معنا قال مؤلف هذا الكتاب وهذه القصة كانت لأبي محجن في يوم من أيام حروب القادسية يقال لها يوم أرمات وكانت أيامها المشهورة يوم أعوات ويوم أرمات ويوم الكئاب وخبرها يطول جدا وتيس في كلها كان لأبي محجن خبر وإنما ذكرنا خبره هاهنا فذكرنا منها ما كان اتصاله بخبر أبي محجن حدثنا بذلك محمد بن جرير الطبري قال كتب إلي السري ابن يحيى يذكر عن شعيب عن سيف عن محمد بن طلحة وزياد بن مخارق وعن رجل من طيء قال لما كان يوم الكئاب اقتتل المسلمون والفرس منذ أصبحوا إلى أن انتصف النهار فلما غابت الشمس تراخى الناس فاقتتلوا حتى انتصف الليل وهذه الليلة التي كان في صبيحتها يوم أرمات وقد كان المسلمون يوم أعوات أشرفوا على الظفر وقتلوا عامة أعلام الفرس وجالت خيلهم في القلب فلو أن رجلاهم ثبتوا حتى كرت الحيل كان ربهم قد أخذ لأنه كان ينزل عن فرسه ويجلس على سرير ويأمر الناس بالقتال قالوا فلما انتصف الليل تحاجر الناس وبات المسلمون ينتمون منذ لذن أن أمسوا وسبع ذلك سعد فاستلقى لينا وقال لبعض من عنده إن تم الناس على الانتماء فلا توظني فانهم أقوياء على عدوهم وإن سكتوا وسكت العدو فلا تنهني فانهم على السوء وإن سمعت العدو ينتمون وهؤلاء سكوت فانتهني فان انتماء العدو من السوء قالوا ولما لشد القتال في تلك الليلة كان أبو محجن قد حبسه سعد بكتاب عمر وقيدته وهو في القصر فصعد أبو محجن إلى سعد يستعفيه ويستقبله



فَنَبْرَهُ وَرَدَهُ فَتَزَلَّ فَاتَى سَلْمَى بِنْتَ أَبِي حَفْصَةَ فَقَالَ يَا ابْنَةَ أَبِي حَفْصَةَ  
هَذَا لَكَ إِلَى خَيْرٍ قَالَتْ وَمَا ذَاكَ قَالَ تَخْلِينِ عَنِّي وَتُعَيِّرِينِي الْبَلْقَاءَ  
فَلِلَّهِ عَلَيَّ أَنْ سَلَّمَنِي اللَّهُ أَنْ أَرْجِعَ إِلَى حَضْرَتِكَ حَتَّى تَضَعِي رِجْلِي  
فِي قَيْدِي فَقَالَتْ وَمَا أَنَا وَمَا ذَاكَ فَرَجَعَ يَرْسُفُ فِي قَيْدِهِ وَيَقُولُ  
كَفَى حَزَنًا أَنْ تَزِدِي الْحَيْبُ بِالْقَنَا وَأَتْرُكُ مَشْدُودًا عَلَيَّ وَثَاقِيَا

versusque 2, 3, 4, 5, 6, 8 carminis XXIII

فَقَالَتْ لَهُ سَلْمَى قَدْ اسْتَحَرْتُ اللَّهَ وَرَضِيْتُ بِعَهْدِكَ وَقَالَتْ أَمَّا الْفَرَسُ  
فَلَا أُعِيرُهَا وَرَجَعْتَ إِلَى بَيْتِهَا فَاقْتَادَهَا أَبُو مُحَاجِنٍ وَأَخْرَجَهَا مِنْ بَابِ  
النَّقْصَرِ الَّذِي يَلِي الْكَنْدَقِ فَرَكِبَهَا ثُمَّ دَبَّ عَلَيْهَا حَتَّى إِذَا كَانَ بِحِيَالِ  
الْمَيْمَنَةِ وَأَصَاءَ النَّهَارِ وَتَصَافَى النَّاسُ كَبُرَ ثُمَّ حَمَلَ عَلَى مَيْسَرَةِ الْقَوْمِ  
يَلْعَبُ بِرُمْحِهِ وَسِلَاحِهِ بَيْنَ الصَّقِيِّينَ ثُمَّ رَجَعَ مِنْ خَلْفِ الْمُسْلِمِينَ إِلَى  
الْقَلْبِ فَمَدَّرَ أَمَامَ النَّاسِ فَمَلَ عَلَى الْقَوْمِ يَلْعَبُ بَيْنَ الصَّقِيِّينَ بِرُمْحِهِ  
وَسِلَاحِهِ وَكَانَ يَقْضِي النَّاسَ لِيَلْتَمِذَ قِصْفًا مُنْكَرًا وَعَاجِبَ النَّاسِ مِنْهُ  
وَمَنْ لَا يَعْرِفُونَهُ وَلَمْ يَرَوْهُ بِالْأَمْسِ فَقَالَ بَعْضُ الْقَوْمِ هَذَا مِنْ أَوَائِلِ أَكْحَابِ  
هَاشِمِ بْنِ عَنبَةَ أَوْ هَاشِمٍ وَقَالَ قَوْمٌ أَنْ كَانَ لِلْحَضْرَةِ يَشْهَدُ الْحُرُوبَ فَهُوَ  
صَاحِبُ الْبَلْقَاءِ وَقَالَ آخَرُونَ لَوْ لَا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ لَا تُبَاشِرُ الْقِتَالَ ظَاهِرًا  
لَقُلْنَا هَذَا مَلَكٌ يَأْتِينَا وَجَعَلَ سَعْدٌ يَقُولُ وَهُوَ مُشْرِفٌ يَنْظُرُ إِلَيْهِ الطَّعْنُ  
طَعْنُ أَبِي مُحَاجِنٍ وَالصَّبْرُ صَبْرُ الْبَلْقَاءِ لَسَوْلا تَحْبِسُ أَبِي مُحَاجِنٍ لَقُلْتُ  
هَذَا أَبُو مُحَاجِنٍ وَهَذِهِ الْبَلْقَاءُ فَلَمْ يَزَلْ يَقَانِدُ حَتَّى أَنْتَصَفَ اللَّيْلُ  
فَتَنَاجَرَ أَهْلُ الْعَسْكَرِيِّينَ وَأَقْبَلَ أَبُو مُحَاجِنٍ حَتَّى دَخَلَ الْقِصْرَ وَوَضَعَ  
عَنْ نَفْسِهِ سِلَاحَهُ وَعَنْ دَابَّتِهِ وَأَعَانَ رَجُلِيهِ فِي قَيْدِهِ وَأَنْشَأَ يَقُولُ  
لَقَدْ عَلِمْتُ تَقِيْفٌ غَيْرَ فَخْرٍ بِأَنَا حَنْ أَكْرَمَهَا سَيُوفَا

ceterosque versus carminis XI.

فَقَالَتْ لَهُ سَلْمَى يَا أَبَا مُحَاجِنٍ فِي أَبِي شَيْءٍ حَبَسَكَ هَذَا الرَّجُلُ فَقَالَ  
أَمَّ وَاللَّهِ مَا حَبَسَنِي لِحِرَامٍ أَكَلْتَهُ وَلَا شَرَابٍ شَرِبْتَهُ وَلَكِنِّي كُنْتُ صَاحِبَ



شَرَابٌ فِي الْجَاهِلِيَّةِ وَأَنَا أَمْرٌ شَاعِرٌ يَدِبُ الشَّعْرُ عَلَى لِسَانِي فَعَبَيْتُهُ أَحْيَانًا  
فَحَبَسَنِي لِأَنِّي قُلْتُ

إِذَا مِتُّ فَأَدْفِنْنِي إِلَى أَصْلِ كَرَمَةٍ تَرَوِي عِظَامِي بَعْدَ مَوْتِي عَرُوفَهَا

versusque 2 et 3 carminis XV.

قَالَ وَكَانَتْ سَلَمَى قَدْ رَأَتْ جَوَلَةً مِنَ الْمُسْلِمِينَ وَسَعَدُ بْنُ أَبِي وَقَّاصٍ  
فِي الْقَصْرِ لَعَلَّةٌ كَانَتْ بِهِ لَمْ يَقْدِرْ مَعَهَا عَلَى حُضُورِ الْحَرْبِ وَكَانَتْ  
قَبْلَهُ عِنْدَ الْمُتَنِّي بْنِ حَارِثَةَ الشَّيْبَانِيِّ فَلَمَّا قُتِلَ خَلَفَ عَلَيْهَا سَعَدٌ  
فَلَمَّا رَأَتْ شِدَّةَ الْبَأْسِ صَاحَتْ وَامْتَنِيَا وَلَا مُتَنِّيَا لِي الْيَوْمَ فَلَطَمَهَا  
سَعَدٌ فَقَالَتْ وَيْلَكَ أَجِينَا وَغَيْرَةَ فَكَانَتْ مُغَاضِبَةً لِسَعَدٍ عَشِيَّةً أَرَمَتْ  
وَأَيْلَةَ الْهَدَاةِ وَأَيْلَةَ السَّوَادِ حَتَّى إِذَا أَصْبَحَتْ أَتَتْهُ وَصَلَّاهُ وَخَبَّرَتْهُ  
خَبَرَ أَبِي مُحَاجِنٍ فَدَعَا بِهِ وَأَطْلَقَهُ وَقَالَ أَذْهَبُ وَلَسْتُ مُوَاعِدَكَ بِشَيْءٍ  
تَقُولُهُ حَتَّى تَفْعَلَهُ قَالَ لَا جَرَمَ وَاللَّهِ لَا أَجِبْتُ لِسَانِي إِلَى صِفَةِ قَبِيحٍ أَبَدًا  
أَخْبَرَنِي أَحْمَدُ بْنُ عَبْدِ الْعَزِيزِ الْجَوْهَرِيُّ وَحَبِيبُ بْنُ نَصْرِ الْمَهَلَبِيُّ  
قَالَا حَدَّثَنَا عُمَرُ بْنُ شَبَّةَ قَالَ حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ حَاتِمٍ قَالَ حَدَّثَنَا  
مُحَمَّدُ بْنُ حَازِمٍ قَالَ حَدَّثَنَا عَمْرُو بْنُ الْمُهَاجِرِ عَنِ إِبْرَاهِيمَ بْنِ مُحَمَّدٍ  
أَبْنِ سَعْدٍ عَنِ أَبِيهِ وَأَخْبَرَنِي عَلِيُّ بْنُ سُلَيْمَانَ الْأَخْفَشُ قَالَ حَدَّثَنَا  
مُحَمَّدُ بْنُ الْحَسَنِ بْنِ دِينَارٍ مَوْلَى بَنِي هَاشِمٍ عَنِ أَبِي الْأَعْرَابِيِّ عَنِ  
الْمُقْتَصِلِ وَرَوَيْتُهُ أَنَّهُمْ قَالُوا كَانَ أَبُو مُحَاجِنٍ التَّقْفِيُّ فِيهِمْ خَرَجَ مَعَ سَعَدِ  
أَبْنِ أَبِي وَقَّاصٍ لِلْحَرْبِ الْأَعَاجِمِ فَكَانَ سَعَدٌ يُوتِي بِهِ شَارِبًا فَيَتَهَدَّدُهُ  
فَيَقُولُ لَهُ لَسْتُ تَسَارِكُهَا إِلَّا لِلَّهِ فَمَا لِقَوْلِكَ فَلَا قَالُوا فَاتَى بِهِ يَوْمَ  
الْقَادِسِيَّةِ وَقَدْ شَرِبَ الْخَمْرَ فَأَمَرَ بِهِ إِلَى الْقَيْدِ وَكَانَتْ بِسَعَدٍ جِرَاحَةٌ فَلَمْ  
يُخْرَجْ يَوْمَئِذٍ إِلَى النَّاسِ وَأَسْتَعْمَلَ عَلَى الْخَيْلِ خَالِدُ بْنُ عَرْفَطَةَ فَلَمَّا  
التَّقَى النَّاسَ قَالَ أَبُو مُحَاجِنٍ

كَفَى حَزْنًا أَنْ تُرَدِّي الْخَيْلَ بِالْقَنَا وَأُصْبِحُ مَشْدُودًا عَلَى وَثَاقِيَا  
وَذَكَرَ الْأَبْيَاتِ وَسَائِرَ خَبْرِهِ مِثْلَ مَا ذَكَرَ مُحَمَّدُ بْنُ جَبْرِ الطَّبْرِيُّ وَزَادَ

فيه فاجاعت زبرك امرأة سعد هكذا قال هذا والصحيح أنها سلمى  
 فأخبرت سعداً بخبره فقال سعد أم والله لا أضرب اليوم رجلاً أبلى  
 الله المسلمين على يده ما أبلاههم فأخلى سبيله فقال أبو محجن  
 قد كنت أشربها أن كان الحد يقام على وأظهر منها فإما أن يهرجتي  
 فلا والله لا أشربها أبداً قال ابن الأعرابي في خبره وقال أبو محجن  
 في ذلك

إن كانت الخمر قد عرت وقد منعت وحال من دونها الإسلام والحرج  
 ceterosque versus carminis IV.

أخبرني الجوهري والمهلبى قالا حدثنا عمر بن شبة قال لما أنصرف  
 أبو محجن ليعود إلى مكبسه رآه امرأة فظنته منهما فأنشأت تقول  
 نعيه بفراره

من فارس كره الطعان يعيرني رمحاً إذا نزلوا بمرج الصفر  
 فقال لها أبو محجن

إن أكرام على الجياد مبيتهم فدعى الرمح لأهلها وتغفري  
 وذكر السري عن شعيب عن سيف في خبره ووافقته رواية ابن  
 الأعرابي عن المفضل أن الناس لما اتفقوا مع العجم يوم قس  
 الناطف كان مع الأعاجم فيل يكر عليهم فلا تقوم له الخيل فقال  
 أبو عبيد بن مسعود هل له مقتل فقيل له نعم خرطومه إلا أنه لا  
 يفلت منه من ضربته قال فإنا أهب نفسي لله وكمن له حتى إذا  
 أقبل وذب إليه فضرب خرطومه بالسيف فرمى به وشد الفيل عليه  
 فقتله ثم استدار فطحن الأعاجم وأنهزموا فقال أبو محجن الشقي  
 يرثي أبا عبيد

أني تسدت نكوتنا أم يوسف ومن دون مسراها فيان مجاهل  
 ceterosque versus carminis XVII.

وقال الأخفش في روايته عن الأحول عن ابن الأعرابي عن المفضل

قال أبو محجن في تركه الخمر

رَأَيْتُ الْخَمْرَ صَالِحَةً وَفِيهَا مَنَاقِبُ نَهْلِكَ الرَّجُلِ اللَّيْمَا

versumque alterum carminis XX.

أَخْبَرَنِي عَمِّي قَالَ حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ سَعْدٍ قَالَ حَدَّثَنَا الْكَرَّانِيُّ قَالَ حَدَّثَنَا الْعُمَيْرِيُّ عَنْ لَقِيْطِ وَالْهَيْثَمِ بْنِ عَدِيِّ وَأَخْبَرَنِي مُحَمَّدُ بْنُ الْحَسَنِ بْنِ دَرِيْدٍ قَالَ حَدَّثَنَا عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنُ أَبِي الْأَصْمَعِيِّ عَنْ عَمِّهِ وَأَخْبَرَنِي إِبْرَاهِيمُ بْنُ أَيُّوبَ عَنْ أَبِي فُتَيْبَةَ قَالَ دَخَلَ ابْنُ أَبِي مَحْجَنٍ عَلَيَّ مُعَاوِيَةَ فَقَالَ لَهُ أَبُوكَ الَّذِي يَقُولُ

إِذَا مِتُّ فَأَدْفِنِي إِلَى جَنْبِ كَرَمَةِ تَرَوِي عِظَامِي بَعْدَ مَوْتِي عُرُوقَهَا

versumque secundum carminis XV.

قال فقال ابن أبي محجن لو شئت لذكرت ما هو أحسن من هذا من شعره قال وما ذاك قال قوله

لَا تَسْأَلِي النَّاسَ عَن مَالِي وَكَثْرَتِهِ وَسَأَلِي النَّاسَ عَن فِعْلِي وَعَن خُلُقِي

et versus 3, 4, 5, 9, 2, 7, 8 carminis XIII.

فقال معاوية لئن كنا أسأنا لك القول لنحسُن لك الفعل ثم أجزل جائزته وقال إذا ولدت النساء فلتلد مثلك أخبرني الحسن بن علي وعيسى بن الحسين الوراق قال حدثنا ابن مهرويه قال حدثني صالح بن عبد الرحمن الهاشمي عن العمري عن العنبي قال أتني عمر بن الخطاب بجماعة فيهم أبو محجن الثقفي قد شربوا الخمر فقال أشربتم الخمر بعد أن حرّمها الله ورسوله فقالوا ما حرّمها الله ولا رسوله إن الله يقول ليس على الذين آمنوا وعملوا الصالحات جناح فيما طعموا إذا ما اتقوا وآمنوا وعملوا الصالحات فقال عمر لأصحابه ما ترون فيهم فاختلقوا فيهم فبعث إلى علي بن أبي طالب عليه السلام فشاورة فقال لهم علي بن أبي طالب إن كانت هذه الآية كما تقولون فقد ينبغي أن تستحلوا الميتة والدم ولحم



الْخَنْزِيرِ فَسَكَنُوا فَقَالَ لَهُ عُمَرُ مَا تَرَى فِيهِمْ قَالَ أَرَى أَنْ كَانَ شَرِبُوهَا وَ  
يُوفُونَ أَنَّهَا حَرَامٌ أَنْ يُحَدِّثُوا فَسَأَلَهُمْ فَقَالُوا وَاللَّهِ مَا شَكَّكُنَا فِي أَنَّهَا  
حَرَامٌ وَلَكِنَّا قَدَرْنَا أَنَّ لَنَا مَنَاجَاةً فِيهَا فُلْنَا فَجَعَلَ يَحَدِّثُهُمْ رَجُلًا  
رَجُلًا وَهُمْ يَخْرُجُونَ حَتَّى أَتَتْهُى إِلَى ابْنِ مَحْجَنٍ فَلَمَّا جَلَدَهُ أَنْشَأَ  
يَقُولُ

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الدَّهْرَ يَغْتَرُّ بِالْفَتَى وَلَا يَسْتَطِيعُ الْمَرْءُ صَرْفَ الْمَقَادِرِ

ceterosque versus carminis VI.

فَلَمَّا سَمِعَ عُمَرُ قَوْلَهُ وَلَسْتُ عَنِ الصَّهْبَاءِ يَوْمًا بِصَابِرٍ قَالَ قَدْ أَبَدَيْتَ مَا  
فِي نَفْسِكَ وَلَا يَدِيكَ عَقُوبَةً لِأَصْرَارِكَ عَلَى شَرْبِ الْخَمْرِ فَقَالَ لَهُ عَلِيُّ مَا  
ذَاكَ لَكَ وَلَا يَجُوزُ أَنْ تُعَاقِبَ رَجُلًا قَالَ لِأَفْعَلَنَّ وَهُوَ لَمْ يَفْعَلْ وَقَدْ قَالَ  
اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ فِي الشُّعْرَاءِ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ فَقَالَ لَهُ عُمَرُ قَدْ  
اسْتَنْتَيْتُ اللَّهَ مِنْهُمْ قَوْمًا فَقَالَ إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَقَالَ  
عَلِيُّ أَفَهَوْلَاءَ عِنْدَكَ مِنْهُمْ وَقَدْ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لَا  
يَشْرَبُ الْخَمْرَ حَيْثُ يَشْرَبُهَا وَهُوَ مُؤْمِنٌ أَخْبَرَنِي مُحَمَّدُ بْنُ خَلْفِ بْنِ  
الْمَرْزَبَانِ قَالَ حَدَّثَنَا أَحْمَدُ بْنُ الْهَيْثَمِ بْنِ فَرَّاسٍ قَالَ حَدَّثَنِي الْعَمْرِيُّ  
عَنِ الْهَيْثَمِ بْنِ عَدِيِّ قَالَ حَدَّثَنِي مَنْ مَرَّ بِقَبْرِ ابْنِ مَحْجَنٍ التَّقْفِيَّ فِي  
نَوَاحِي أَدْرِيْبِيحَانَ أَوْ فِي نَوَاحِي جُرْجَانَ قَالَ فَرَأَيْتُ قَبْرَهُ وَقَدْ نَبَتَتْ  
حَوْلَهُ ثَلَاثَةُ أَصُولٍ كَرَمٍ وَقَدْ طَالَتْ وَأَثْمَرَتْ وَفِي مَعْرُوشَةٍ وَعَلَى قَبْرِهِ هَذَا  
قَبْرُ ابْنِ مَحْجَنٍ التَّقْفِيَّ فَوْقَتْ طَوِيلًا أَنْعَجَبُ مِمَّا أَنْتَفَقَ لَهُ حَتَّى  
صَارَ كَأَمْنِيَّةٍ بَلَّغَهَا حَيْثُ يَقُولُ

إِذَا مِتُّ فَادْفِنِّي إِلَى أَصْلِ كَرْمَةٍ تَرَوِي عِظَامِي بَعْدَ مَوْتِي عُرُوقَهَا

VARIAE LECTIONES.

- Pag. 39. l. 2. تروى : Ag. Mon. I بيروى — Ag. Mon. موقى : —  
 اذا رحى . . . — Ag. Mon. II بالفلاة : بالمراح . 3. l. — موت II  
 Ag. Mon. II : اخاف اذا . . . 4. l. — . . . . 4. l. — اذا رحى . . . .  
 Ag. Mon. II هكذا يعنى به وهو لحن . 5. l. — اذا رحى . . . .  
 Ag. Mon. II caret. — 1. 6. خفيف : Ag. Mon. II caret. — 1. 8. نسب ابنى  
 Ag. Goth. ذكر ابنى محاجن ونسبه : Ag. Mon. II محاجن واخباره  
 — هو . Ag. Goth. ابو محاجن . 9. l. — عبد الله ابو محاجن النقفى  
 Ag. Goth. وكان . 12. l. — عمرو . Ag. Goth. غيرة . 10. l.  
 ولما كثر . Ag. Goth. لما كثر شرب ابنى محاجن للخمر . 15. l. — وهو  
 : حصوصى . 17. l. — مرارا . Ag. Goth. caret. — 1. 16. شربه للخمر  
 Ag. Mon. I et II حصوصا . — P a g. 40. l. 8. حصوصى : Ag. Mon.  
 لا تدع ابا — Ag. Mon. II وكان . 9. l. — حصوصا II et I  
 — سيف . Ag. Mon. II سيفه . 10. l. — لا تدعه : Ag. Goth. محاجن  
 دقيق له . Ag. Mon. II دقيق . 11. l. — جفنة . Ag. Goth. جفنه  
 Ag. Mon. II آبتاع . 12. l. — للبوصى . Ag. Goth. البوصى : —  
 Ag. Mon. II فى يده . 14. l. — نتغدا . Ag. Mon. II نتغدى — اشتري  
 Ag. Goth. رجله — تباعة . Ag. Goth. تبعة . 19. l. — معه . Goth.  
 Ag. Mon. الليل — حبسه . Ag. Mon. II حبسه . 21. l. — رجليه  
 — اخبرنى هذا الخبر . Ag. Mon. II حدثنا بهذا الخبر — البيل I  
 : قال مؤلف . 5. l. 41. Pag. — الخمر . Ag. Mon. II الشرب . 24. l.  
 Ag. Mon. II ارماث . 6. l. — قال الاصفهاني Ag. Mon. II هذا الكتاب  
 Ag. Mon. II ارماث . 7. l. — ارماث . Ag. Mon. II ارماث — ارماث  
 Ag. Mon. ذكرنا . 8. l. — الكلبائت . Ag. Mon. I الكلبائت — ارماث  
 : كتب الى السرى . 10. l. 9. — فذكر . Ag. Mon. II فذكرنا — ذكر II

- .واين هجرء Ag. Mon. I : بن مخارق Ag. Mon. II caret. — 1. 11.  
 — 1. 12. Ag. Mon. I : االكبائت Ag. Mon. I : االكثائب : اقلت  
 Ag. : ارمات — صبيكتها Ag. Goth. : صبيكتها 1. 14. — اقلت  
 Ag. : كرت — حين Ag. Goth. : حتى 1. 16. — ارمات Ag. Mon. II  
 .لكان رثيسم Ag. Mon. II et Goth. : كان رثيسم — ركبنت Ag. Mon. II  
 : سير — وينزل على سيره Ag. Mon. II : ويجلس على سير 1. 17. —  
 Ag. Goth. : منذ لندن ان امسوا 1. 18. — سيره Ag. Goth.  
 — من لندن Ag. Mon. II : منذ لندن ان — بالذيين امنوا  
 Ag. Mon. II : العدو 1. 21. — عن Ag. Mon. I : على 1. 20.  
 : فلا تنهني فانهم على السواء وان سمعت العدو — العدو ينتمون  
 Ag. Mon. I : سمعت — Ag. Mon. II caret. : ينتمون وهولاء سكوت  
 . فلما Ag. Goth. : وما — دل Ag. Mon. II : قلوا 1. 22. — سمعت  
 1. 24. — وكان Ag. Mon. I : كان — Ag. Mon. II caret. : في —  
 Ag. Goth. : فصعد ابو محجن — صعد Ag. Mon. II : فصعد  
 Ag. Mon. II : فزحزحه 1. 1. : فزبره Pag. 42. — فاراد يصعد  
 Ag. Goth. : فقال لها Ag. Goth. : فقال — Ag. Mon. I caret. : ائي — فزهره  
 Ag. Goth. : يادنة ال حفصة Ag. Mon. I : حفصة يا اينة ائي —  
 Ag. Goth. : ذلك 1. 3. — ذلك Ag. Goth. : ذاك 1. 2. — يا بنت ائي  
 — .تضعين Goth. : تصيغي Ag. Mon. II : تصعي — Ag. Mon. I caret.  
 . ورسف Ag. Mon. II : يرسف — ذلك Ag. Mon. II : ذاك 1. 4.  
 — لاني قد Ag. Mon. II : قد 1. 7. — وقد Ag. Mon. II : ويقول —  
 : اعيرها 1. 8. — فاطلقته وقالت Ag. Mon. II et Goth. : وقالت  
 ابو — فافتاد الفرس Ag. Mon. II : فافتادها — تقربها Ag. Goth.  
 — فندر Ag. Mon. I : فندر 1. 12. — Ag. Mon. II caret. : محجن  
 Ag. : فحمل على القوم — امام القوم Ag. Mon. II : امام الناس  
 Mon. II caret. — 1. 14. : برجه وسلاحه — Ag. Mon. II caret.  
 : او هاشم — الصكابه Ag. Goth. : اصحاب — اول Ag. Mon. II : اوائل  
 — للرب Ag. Goth. : للروب 1. 15. — او هاشم بنفسه Ag. Goth.  
 : والصبر صبر 1. 18. — بيننا Goth. : يثبتنا Ag. Mon. II : ياتينا 1. 17.  
 1. 20. — حبس Ag. Goth. : محبس — والصبر صبر Ag. Goth.  
 Ag. Goth. : اهل العسكرين 1. 21. — Ag. Mon. II caret. : الليل  
 — فدخل Ag. Mon. I : حتي دخل 1. 20. — السناس



ووضع. Ag. Mon. II. ووضع عن نفسه سلاحه وعن دابته واعد  
 Goth. في حرام. Ag. Mon. II. لحرام 1. 25. — نفسه عن دابته واعد  
 : فعينته. — ولكنى. Ag. Mon. II. ولكنى. — Pag. 43. 1. 1.  
 : جولة من 5. 1. — فيبعثه. Ag. Goth. فيبعثه. Ag. Mon. I.  
 : وسعد — من المسلمين جولة. Ag. Mon. II et Goth. المسلمين :  
 . وا مثينا. Ag. Mon. I. وا مثينا. 1. 8. — سعد. Ag. Mon. II.  
 : ويلك 9. 1. — مثل. Ag. Mon. II. مثى. — وا مثنا. Ag. Goth.  
 : مغاضبة لسعد — اف لك. Ag. Mon. II et Goth. مغاضبتة لعسر  
 : وصاحتها. 8. 1. — الهدى. Ag. Goth. الهداة. 10. 1. — مغاضبتة لعسر  
 : فدعا. Ag. Goth. فدعا به. 11. 1. — فصاحتها. Ag. Mon. II et Goth.  
 . وقال له. Ag. Mon. II. وقال — فاطلقه. Ag. Mon. II et Goth. واطلقه  
 : الى الناس. 22. 1. — فقال. Ag. Goth. فقال. 12. 1. —  
 : الصميح. Ag. Mon. I. الصميح. 1. 1. Pag. 44. — للناس. Goth.  
 : عبيد. 18. 1. — انها سلمى. Ag. Mon. I. caret. —  
 : منه. 19. 1. — فقييل له — عبيدة. Ag. Goth. caret.  
 : سامته. 21. 1. — وثب اليه. 20. 1. — له. Ag. Mon. II.  
 : فرتاه ابو محجن. Ag. Goth. فقال ابو محجن التقفى يرثى ابا عبيد  
 : 11. 1. — اليس ابوك. Ag. Goth. ابوك. 8. 1. Pag. 45. — بابيات  
 : لك القول لنكسن لك الفعل. 15. 1. — لذكرت له. Ag. Goth. لذكرت  
 : جاترتة. 16. 1. — اليك القول لتكسن الى الصفة. Ag. Goth.  
 : اذا حبلت وولدت. Ag. Goth. اذا ولدت — صلته. Goth.  
 : تستاكلوا. 25. 1. — فبعث بهم. Ag. Goth. فبعث  
 : 3. 1. — فعليهم الحد. Ag. Goth. ان يجدوا. 2. 1. Pag. 46. — يتاكلوا  
 : رجلا. Ag. Mon. I. رجلا رجلا — نجا. Ag. Goth. منجاة  
 : لم — ليس الى ذلك سبيل. Ag. Goth. ما ذاك لك 10—9. 1.  
 : 10. 1. — الشعر. Ag. Goth. الشعراء. 11. 1. — كمن  
 : 18. 1. — معرشة. Goth. معرشة. Ag. Mon. I. مفروشة  
 : قبره مكنوب. Ag. Goth. قبره.

## VERSIO LATINA.

### Cantilena.

» Quando mortuus ero, sepelito me ad vitis latus,  
ut post mortem ossium capita ejus radicibus rigentur!”

» Neve sepelito me in regione deserta! nam,  
quando sepultus ero, non jam vinum gustabo.”

Alterum hujus versus hemistichium traditur etiam sic:

» timeo ut quid vini gustem, quando mortuus ero.”

Ita canebatur et hic est modus musicus. Carmen ab Abû Miġgan Taġifita compositum est, cantum Ibrâhîmum Mauşulensem aptavisse levem gravis primi cum digito medio perhibet Amr.

Ad quod etiam ab Ĥunain accommodatus est modus musicus, quem Ibrâhîm non certe definitum retulit.

Genus Abû Miġgani et quae de eo narrantur.

Abû Miġgani quo cognomine ‘Abd Allâh filius Ĥabîbi filii ‘Amri filii ‘Umairi filii ‘Aufi filii ‘Uġdae filii Ġîjarae filii ‘Aufi filii Ķasijji ejusdem qui Taġif appellabatur, jam nonnullis locis mentio fiebat. Fuit Abû Miġgan ex numero eorum qui vocantur »El-muġadramûna”, eorum qui aetatem et paganismi et Islamismi viderunt, poeta eques fortis clarus, ex iis qui eximia virtute et strenuitate praediti erant. Sed unus fuit eorum, qui vino vehementer dediti erant et ob vinolentiam castigati sunt. Haec mihi retulit ‘Alî filius Sulaimani El-aġfaş, qui dixit: tradidit mihi Muġammed filius El-ġasani El-aġval, qui ea acceperat ab Ibn El-a’râbî, qui ea compererat ab El-mufaġdal, qui dixit: Abû

Bibliothek der  
Deutschen  
Morgenländischen  
Gesellschaft

Mihġanum, cum crebro vinum bibisset neque postquam ʿUmar saepius in eum poenam statuit, abstineret, ʿUmar in insulam maris quae Ḥaḍaudâ <sup>1)</sup> appellabatur, relegavit misitque cum eo satellitem nomine Ibn Ġahrâ. Abû Mihġan autem ab eo in ora maris aufugit et Saʿd filium Abû Waḳḳâsi secutus est. Fugae suae memor hos fecit versus:

» *Deum laudo quod me liberavit et salvavit ab Ibn Gahrâ,  
dum navigium jam (paratum) retinetur*”, (ceterosque versus carminis X).

Haec Ibn El-aʿrâbi auctore El-mufaḍḍal tradidit. Dicit enim Ibn El-aʿrâbi naravisse sibi etiam Ibn Daʿb de causa qua ʿUmar illum removerit <sup>2)</sup>: Abû Mihġanum mulierem ex Medinensibus nomine Eš-šamûs amavisse ob eamque rem per omnes dolos studuisse, ut illam contemplaretur. Quod cum ei non contigisset, mercedem fabri sumpsit, opus faciens ad murum domus mulieris et ita ex fenestra in hortum descendit, ubi illam vidit. In hanc rem hos versus composuit:

*Profecto jam conspexi (mulierem) Eš-šamus, quamquam  
Deus misericors angustiis haud parvis me ab illa prohibuit*”,  
(versumque alterum carminis XVI).

Mulieris autem maritus ad illum castigandum ʿUmarum filium El-ḥattâbi vocavit, qui eum in Ḥaḍaudâ removit unaque cum eo virum nomine Ibn Ġahrâ misit. A quo Abû Bekr auxilium quaerebat et ʿUmar: »Noli pati, inquit, Abû Mihġanum gladium secum educere!» Itaque Abû Mihġan gladium assumptum in uno, vaginam in altero sacco posuit utroque farina pleno. Postquam igitur cum his rebus ad oram pervenit et ad navigium accessit, ovem emit et ad Ibn Ġahrâ: »heus, inquit, prandeamus!» et ad saccum salutit, ac si farinam ex eo eximeret, sed gladium cepit et Ibn Ġahrâ cum Abû Mihġanum vidisset gladium manu tenentem, aufugit currens, donec in camelum ascenderet ut ad ʿUmar rediret. Illi igitur narravit quae accidissent, Abû Mihġan autem ad Saʿd filium Abû Waḳḳâsi venit, qui cum Persis pugna Kadisijjensi bellum gerebat. ʿUmar igitur



cum comperisset quid Abû Miḡān ageret, ad Sa<sup>c</sup>d scripsit, ut illum in carcere includeret. Ubi eum in carcere inclusit et dies pugnae ad Kuss en-nâṭif accidit, Abû Miḡān, cum proelium vehemens esset, uxorem Sa<sup>c</sup>di rogavit ut ejus equum sibi daret compedemque solveret, quo pugnaret cum barbaris. Nam si pro Deo mortem obierit, haud fore sibi supplicium. sin autem incolumis evaserit, sese reversurum pedemque in compede collocaturum esse. Tunc dedit equum dimisitque eum, postquam fidem sese servaturum esse promisit. Is igitur insignem belli fortitudinem praestitit usque ad noctem, tum in carcerem rediit.

Tradidit mihi patruus meus hanc narrationem quam ab El-harrâz acceperat, qui eam ab El-mada<sup>2</sup>inî compererat, cui ab Ibrâhîm filio Hakîmi tradita erat, qui eam ex <sup>c</sup>Âṣim filio <sup>c</sup>Urwae cognoverat: <sup>c</sup>Umarum filium El-haṭṭâbi in exilium misisse virum Takifitam nomine Abû Miḡān, qui semper in vini potu versabatur, et mandavisse Ibn Ġahrae Baṣrensi alterique homini, ut eum in mare ducerent. Cetera similia supra narratis et aucta retulit. Dixit Abû Miḡān etiam:

#### Cantilena.

» Calamitatis socii quos mihi conciliaveram, ambo mei socii erant die migrationis meae", (ceterique versus carminis XVIII).

Cantus in his versibus est levis Ramali primique ejus. Traditur etiam in versu secundo: »dixerunt bibe nobiscum potum matutinum" cf. carmen XVIII.

Dixit auctor hujus libri, hanc rem accidisse Abû Miḡāno die ex dierum pugnarum Kadisijjensium, qui appellatur dies Armaṭensis. Fuerunt enim dies illi clari dies Aġwaṭensis, dies Armaṭensis dies El-katâ<sup>2</sup>ibi <sup>3</sup>) quos describere longius est; neque unoquoque die Abû Miḡāno aliquid accidit quod referamus. Narravimus hic tantummodo quid ei acciderit, ita ut de illis diebus retulerimus quae cum rebus ab Abû Miḡān gestis cohaerent. Tradidit nobis Muḡammed filius Ġarîri Eṭ-ṭabarî <sup>4</sup>), qui dixit: haec scripsit ad me Es-sarrî filius Iaḡjae, qui ea ac-

ceperat a Su'aib, qui ea compererat a Saif, cui tradita erant a Muhammed ibn Talha et Zijad ibn Muḥāriḫ viroque Tadjensi: Cum dies Katā'ibi esset, pugnabant inter sese Arabes et Persae a primo mane usque ad meridiem, et postquam sol occidit progressi contra se invicem dimicabant usque ad mediam noctem, quam noctem dies Armatensis exceperit. Die Aḡwatensi Arabes jam prope erant ut victoriam reportarent Persarum signiferis interfectis. Quorum equites qui in media acie collocati erant, in fugam acti sunt, ut eorum dux, nisi pedites restitissent, donec equites redierant, captus esset, quia ex equo descendebat et in sella considens militibus dimicare imperabat. Media nocte invicem se receperunt et Arabes continuo per noctem familiarum genera commemorabant. Quod cum Sa'd audisset, dormitu in dorso decubuit et ad quendam qui aderat: »Si milites, inquit, genera commemorare pergunt, ne expergefeceris me, nam ei superiores sunt contra hostem; si tacebunt simulque hostis tacebit, noli me excitare e somno, nam pares sunt hosti; sin autem audiveris hostem genera commemorantem dum hi tacent, exitato me, nam hostes genera sua commemorare signum est infaustum". Abū Mihgan cum proelium vehemens esset, a Sa'd jussu Umari carcere inclusus compedeque vinctus in castello versatus esse dicitur. Ascendit igitur ad Sa'd ab eoque petivit, ut venia data ipsum in libertatem restitueret. At cum Sa'd rogatione cum saevitia denegata eum repulisset, descendens ad Selmam filiam Abū Ḥafṣae venit et: »o filia, inquit Abū Ḥafṣae, num quid boni erga me facere vis?"

Rogavit illa: »quid petis?" Ut »me dimittas canamque illam equam mutuam des; nam per deum tibi promitto me, si deus me incolumem servaverit, ad te rediturum esse, ut pedem meum in compede loces." Illa: »Nequaquam, inquit, hoc faciam". Tum rediit claudicans in compede dicens:

»Satis triste est, quod equites hastis percutiunt, dum ego ligatus relinquor, vinculis oneratus", (versusque 2, 3, 4, 5, 6, 8 carminis XXIII).

Tum dixit ei Selma: »Iam petivi a deo gratiam et contenta sum jurejurando tuo; equam autem non commodabo" 5), domumque rediit. Deinde Abû Miḡān equam e porta castelli, quae fossae propinqua erat, eduxit et in eam ascendit. Vectus igitur, donec ad alam dextram pervenerat, dum dies lucere coepit militesque in acie consistunt, clamavit: deus est maximus! deinde alam hostium sinistram aggressus est ludens hasta et armis inter utramque aciem. Tum reversus a tergo Arabum in mediam aciem ante milites praevenit et in hostem incurrit ludens hasta et armis inter utramque aciem. Milites autem qui illa nocte vehementer sese premebant, mirabantur de eo, cum eum ignorarent neque die hesterno vidissent. Deinde dixit quidam: »Ex praecursoribus agminis Hâšimi filii 'Utbae ille est aut Hâšim ipse"; et nonnulli: »si El-ḡidr, inquit, proeliis adsit, hic esse videtur, qui equa cana vehitur". Aliique dixerunt: »Si non esset, ut angeli proeliis apparentes sese non immiscerent, illum hominem, qui ad nos venit 6) angelum esse diceremus". Sa'd autem, qui ex superiore castelli parte in eum despiciebat »Percutit ille, inquit, ut Abû Miḡān, et currit equa ut El-balkâ (cana equa) 7); nisi Abû Miḡān carcere retentus esset, dicerem hunc esse Abû Miḡānum, hanc el-Balkâ. Abû Miḡān autem qui dimicare non desiit usque ad mediam noctem, cum utriusque exercitus milites invicem se reciperent, reversus in castellum intravit armisque de se jumentoque depositis et pedibus rursus in compede collocatis, hoc recitavit carmen:

*Takfitaē jann bene sciunt sine ulla jactatione nos inter eos optimos esse in tractandis gladiis", (ceterosque versus carminis XI).*

Deinde dixit ei Selma: »Abû Miḡān, qua de causa hic vir in vincula te conjecit?" Respondit ille: »per deum juro, neque propter cibum interdictum, quem ederim, neque potum quem biberim, me inclusit; sed paganismi tempore vini potor fui et idem poeta, cujus de lingua carmina labebantur. Cum igitur



interdum versibus ad vinum alluderem<sup>3)</sup>, in carcerem me coniecit praecipue quod dixi:

» *Quando mortuus ero, sepelito me ad vitis pedem, ut post mortem ossa mea ejus radicibus rigentur!*” (versus 2 et 3 carminis XV).

Narratur, Selmam jam Arabes fugam capessentes vidisse, dum Sa<sup>c</sup>d filius Abû Waḳḳâṣi, qui propter morbum quo laborabat bello paesto esse non poterat, in castello versatur. Fuit enim Selma prius quam Sa<sup>c</sup>do nupsisset, uxor El-muṭannae filii Ḥârîtae Eš-šaibânî, quo interfecto Sa<sup>c</sup>d eam in matrimonium duxit. Postquam igitur calamitatis vehementiam animadvertit, exclamavit: »ehe mi Muṭannâ! non est mihi hodie Muṭannâ”. Quibus auditis Sa<sup>c</sup>d ei alapam duxit. Illa vero: »vae tibi, inquit, quam ignaviam invidiamque!” Deinde irata erat Sa<sup>c</sup>do per vesperam Armatensem noctesque Had’anam et Sawadensem. Postero mane vero Sa<sup>c</sup>dum adiit et in gratiam ejus reversa exposuit, quae de Abû Mihġan facta essent. Ille igitur vocavit eum dimisitque: »Abi, inquit, non castigabo te ob rem quam dicis (te facturum) nisi postquam eam feceris”. Is autem: »profecto per deum nunquam permittam linguae meae verba turpia proferre.

Narraverunt mihi ‘Abd El-‘azîz El-ġauharî et Ḥabîb filius Naşri El-muhallabî qui dixerunt: tradidit nobis ‘Umar filius Sabbae, qui dixit: tradidit nobis Muḥammed filius Ḥâtimi, qui dixit: tradidit nobis Muḥammed filius Ḥâzimi, qui dixit: tradidit mihi ‘Amr filius El-muhâġiri, qui ea acceperat ab Ibrâhîm filio Muḥammedi filii Sa<sup>c</sup>di qui ea compererat a patre suo; et narravit mihi Alî filius Sulaimâni El-aḡfaş, qui dixit: tradidit mihi Muḥammed filius El-ḥasani filii Dînâri socii Hâşimi filiorum, qui ea acceperat ab Ibn El-a‘râbî, qui ea compererat ab El-mufaḡdal, quae narratio integerrima est. Traditur enim Abû Mihġan fuisse ex numero eorum qui cum Sa<sup>c</sup>d filio Abû Waḳḳâṣi in bellum contra Persas profecti sunt. Sa<sup>c</sup>d igitur Abû Mihġano, cum sibi ebrius adductus esset, comminatus est, at

hic respondit: »Non abstinebo ab vino nisi deus vult, tuo imperio non obtemperabo''. Narratur etiam Abû Miĥġanum, postquam vinum bibisset, die Kadisijjensi Sa<sup>c</sup>do adductum ejusque jussu in vincula coniectum esse. Sa<sup>c</sup>d qui tunc vulnere laborabat, ut illo die militibus praesto esse nequiret, Ĥâlidum filium Urfu<sup>t</sup>ae equitibus praefecit et postquam occurrerunt Abû Miĥġan dixit:

»Satis triste est, quod equites hastis percutiunt, dum ego ligatus sum, vinculis oneratus'' versusque supra commemoratos.

Cetera similia eis quae Muĥammed filius Ġarîri E<sup>t</sup>-<sup>t</sup>abarî tradidit, et aucta narrantur. Tum venit Zabrâ Sa<sup>c</sup>di uxor — hic ita nominatur, rectum vero est eam Selmam appellatam fuisse — et exposuit Sa<sup>c</sup>do quae de Abû Miĥġan facta essent. Deinde Sa<sup>c</sup>d: »Per deum juro, inquit, non castigabo hodie virum, per quem deus talia in Arabes beneficia contulit'' dimisitque eum. Abû Miĥġan autem dixit: »Vinum bibebam, cum poena in me statuta erat atque removebar ab eo, nunc autem postquam poena immunem me effecisti, per deum juro, nunquam post vinum bibam''. Narrat Ibn El-a<sup>c</sup>râbî Abû Miĥġanum dixisse:

»*Etsi vinum jam rarum interdictumque est et islamismus vexatioque religiosa potui obstans intercessit*'' (ceterosque versus carminis IV).

Narraverunt mihi El-ġauharî et El-muhallabî qui dixerunt: tradidit nobis Umar filius Sabbae: Abû Miĥġanum cum in carcerem rediret, femina vidit et in fugam coniectum esse opinata exclamavit maledicens ei propter fugam:

»*Qui eques a feriundo abhorrens mutuam dabit mihi hastam, postquam in pratum Suffarense descenderunt (exercitus)?*

Ille autem respondit:

»*Ecce generosos, supra praestantissimas (equas) meridian- tur! permitte igitur hastas curae illorum qui eis uti sciunt, et tu vela tuam faciem!*''

Narravit de Abû Miĥġani rebus Es-sarrî qui eas a Su<sup>c</sup>aib

compererat, qui eas a Saif acceperat — quibuscum traditio Ibn El-a<sup>o</sup>râbî auctore Mufa<sup>o</sup>ddalo congruit — Persas die proelii K<sup>o</sup>ss En-nâ<sup>o</sup>ṭifi elephantem secum duxisse cui impetum in Arabes facienti equos non restitisse. Tum vero Abû <sup>o</sup>Ubaidum filium Mas<sup>o</sup>ûdi rogavisse: »Num huic bestiae pars est, cui vulnus letale infligatur?» Responderunt: »sane, ejus manus; sed non effugiet bestiam qui eam percusserit”. »Tum vitam, inquit, deo offeram” et bestiae insidiatus cum accessisset, assilvit manunque ejus gladio percussit et intercidere petivit. Elephas autem eum aggressus necavit. Tum gyrum duxit Persasque contrivit qui in fugam acti sunt <sup>9</sup>). Abû Mih<sup>o</sup>ġan his versibus Abû <sup>o</sup>Ubaidum luxit:

» *Unde ascendit versus nos Umm Iusuf, cum deserta viae signorum carentia itineri ejus nocturno obstarent?*” (ceterosque versus carminis XVII).

Narravit mihi El-aḥfaš, cui tradita erant ab El-aḥwal, qui ea acceperat ab Ibn El-a<sup>o</sup>râbî qui ea ex El-mufa<sup>o</sup>ddal compererat: Abû Mih<sup>o</sup>ġanum, cum vini potum omitteret, dixisse:

» *Vinum video integrum, sed in eo calles sunt, qui virum generosum perdant*”, (ceterosque versus carminis XX).

Narravit mihi patruus meus, qui dixit: tradidit nobis Muḥammed filius Sa<sup>o</sup>di, qui dixit: tradidit nobis El-karrânî, qui dixit: tradidit nobis El-<sup>o</sup>umarî, qui ea acceperat ab Laḳîṭ et El-haiṭam filio <sup>o</sup>Adî; et narravit mihi Muḥammed filius El-ḥasani filii Duraidi, qui dixit: tradidit nobis <sup>o</sup>Abd Er-raḥmân filius fratris El-ašma<sup>o</sup>ī, qui ea a patruo suo acceperat; denique narravit mihi Ibrâhîm filius Ajjûbi, qui ea ab Ibn K<sup>o</sup>utaiba acceperat: Filium Abû Mih<sup>o</sup>ġani domum Mu<sup>o</sup>âwijae intrasse; Mu<sup>o</sup>âwijam igitur ei dixisse: Pater tuus est, qui cecinit:

» *Quando mortuus ero, sepelito me ad vitis latus, ut ossa mea post mortem ejus radicibus rigentur!*” (versumque secundum carminis XV).

Respondit filius Abû Mih<sup>o</sup>ġani: »Si velis, profecto tibi recitabo ejus carmen pulchrius quam isti versus”. »Quid est hoc ” Recitavit ille:



»Ne rogaveris homines de opibus meis earumque multitudine, sed interroga gentem de vitae consuetudine naturaque mea!» (versusque 3, 4, 5, 9, 2, 7, 8 carminis XIII).

Tum dixit Mu<sup>c</sup>awija: »Quodsi tibi malediximus, profecto beneficiemus!» deinde donis largiter eum affecit dicens: »Quotiescunque mulieres pariunt, tui similes pariunto!»<sup>10</sup>).

Narraverunt mihi El-ḥasan filius ʿAlī et ʿIsā filius El-ḥusaini El-warrāḡ, qui dixerunt: tradidit nobis Ibn Mihrawaihi, qui dixit: tradidit mihi Ṣāliḥ filius ʿAbd Er-raḥmāni El-ḥāsimi qui ea acceperat ab El-ʿumarī, cui ab El-ʿutbī relata erant: ʿUmaro filio El-ḥaṭṭābī turba hominum inter quos Abū Miḥḡan erat, adducta est, qui vinum biberant. Ille igitur rogavit: »Bibitisne vinum postquam a deo ejusque legato interdictum est?» Responderunt: »Neque deus vinum interdixit neque ejus legatus; ecce deum dicentem: »Non est eis, qui credunt bonaque opera faciunt, crimen in eo, quod edunt, dummodo pii sunt bonaque opera faciunt»<sup>11</sup>). Tum rogavit ʿUmar socios: »quid vobis de his videtur?» Cum dissentirent, ʿUmar ad ʿAlī filium Abū Ṭālib — ei pax sit — misit consulitque. Qui dixit eis: »Si hic Corani versus sententiam habet, quam vos contenditis, vero oportet vos cadavera et sanguinem et porci carnem licita putare»<sup>12</sup>). Deinde tacuerunt, ʿUmar autem ʿAlīo: »quid tibi, inquit, de his videtur?» Respondit: »Iudico, ut, si vinum biberunt bene scientes id interdictum esse, castigentur. Tum rogavit eos et: »per deum, inquit, nequaquam dubitavimus, quin interdictum sit, sed nos poenam effugere posse putavimus illo Corani versu recitato.»

Deinde singulos castigare coepit eique abierunt, donec ad Abū Miḥḡan venit. Qui cum castigatus esset, dixit:

*None vidisti sortem efficere, ut juvenis caespitet, neque parem esse virum fatorum vicibus?* (ceterosque versus carminis VI).

ʿUmar igitur cum verba ejus: »ne unum quidem diem vino abstinui» audisset: »jam manifestum, inquit, reddidisti quid

cogitaveris, et profecto pergam te castigare propter perseverantiam tuam in vini potu". 'Alî autem, noli, inquit, hoc facere, neque enim oportet te poenam statuere in hominem qui dixit: profecto faciam! quoad non fecit. Iam enim dixit deus omnipotens poetas loqui quod non faciant' <sup>13</sup>). Deinde 'Umar ei dixit: »jam exceperit deus quosdam" » Nisi, inquit, qui credunt bonaque opera faciunt" <sup>14</sup>). Dein 'Alî: »tum igitur, qui tibi adsunt, ex illorum numero; jam dixit dei legatus: non bibit vinum qui bibit, dummodo credit"

Narravit mihi Muḥammed filius Ḥalafi filii El-marzubâni, qui dixit: tradidit nobis Aḥmed filius El-haiṭami filii Firâsi qui dixit: tradidit nobis El-<sup>2</sup>umarî, qui ea acceperat ab El-haiṭam filio 'Adî, qui dixit narravisse sibi virum, qui Abû Miḥgani Takiftae sepulcrum situm in finibus Aḍrabîgâni sive Ğurgâni praeterivit: »Vidi ejus sepulcrum, circum quod tres vites germinabant longae fructusque ferentes ligneo opere suspensae. Supra ejus sepulcrum scriptum erat: Hoc est sepulcrum Abû Miḥgani Takiftae. Tum diu constitui miratus quae ei accidissent, donec mihi in mentem venit illum damnatum esse voti optati quod his verbis expresserat:

Quando mortuus ero, sepelito me ad vitis pedem, ut ossa mea post mortem ejus radicibus rigentur".

## ADNOTATIONES.

1) De hujus nominis lectione dissentiunt scriptores; Ag. Mon. I خصوصاً, Ag. Mon. II خصوصاً praebet, cod. Lugd. حَصَوَصَى quam maris insulam esse adnotat, cod. Vind. حُصَوَصَى. Iâkût II pag. ۲۸۹ dicit حَصَوَصَى montem esse in regione solis occidentis, quo aetate paganismi improbi Arabum remoti sint. Elhâzimî خصوصاً scribere quam insulam maris esse contendat. — Rectissime igitur scribendum est حَصَوَصَى sive حَصَوَصَى.

2) cf. Ibn Ḥağ. pag. 327.

3) vere »dies cohortium».

4) cf. Ṭab. ed. Kosegarten III pagg. ۳۹—۴۱.

5) فلا أُعِيرُهَا corruptum videtur. Kosegarten Ṭab. III, pag. 39 vertit: »eam non denegabo» (cf. ejus adnotationem pag. 118), sed lexicographi secundae formae verbi عَار hanc significationem non tribuerunt. Ag. Goth. فلا تقربها praebet et Ibn El-atîr qui vol. II pag. ۳۳۸ eandem rem narrat, dicit: وَعَظَّتْهُ الْبَلْقَاءُ عَيْرَ. عَيْرَ eandem vim habere quam عَوَّرَ mihi minime probabile videtur. Equidem emendare malim: فلا أُعِيرُهَا »sane igitur mutuam dabo (equam)».

6) Pro يَتَّبِعُنَا cum codicibus aliis legere malim يَأْتِينَا »qui nos confirmat» aut بَيْنَنَا »inter nos».

7) cf. I. Ḥağ. pag. ۳۲۶: وقوله في القصة الصبر صبر البلقاء هو:



بالضاد المعجمة والباء الموحدة عدو الفرس ومن قاله بالصاد المهملة  
 « فقد صاكَفَ نَبَّهَ على ذلك ابن فثاكومون في أوهام الاستيعاب  
 scriptum cum ص puncto distincto et ب uno puncto notato  
 »cursus equi" vim habet. Qui صير legit cum ص puncto diacri-  
 tico carenti, errat, quod ut caveas admonet Ibn Fathûn in li-  
 bro de erroribus El-istî'âbi". Eadem legimus in Hiz. III, ٥٥٥  
 infra.

8) عنيته: hic locus corruptus est. Ag. Mon. I et I. Hamd.  
 ينفته praebent, Ag. Goth. بيعته; quomodo restituendum sit nescio.

9) Re vera illo proelio Arabes fugati sunt cf. Weil I pag. 59.

10) Haec res vario modo aliis quoque locis narratur; cf. I.  
 Hag. pag. ٣٢٨. Hiz. pag. ٥٥٢ infra. ts., kš.

11) Sur. V, 94.

12) cf. Surr. V, 4. II, 168. VI, 146. XII, 116.

13) Sur. XXVI, 226.

14) Sur. XXVI, 227.

خزانة الأدب Ex libro qui inscribitur

وَأَبُو مُحَاجِّنٍ شَاعِرٌ صَحَابِيُّ لَهُ سَمَاعٌ وَرِوَايَةٌ كَذَا فِي الْأَسْتِيعَابِ كَمَا يَبْقَى  
وَأَمَّا أَقْبَمَتْ لَهُ الشُّبُوطِيُّ فِي شَرْحِ أَتْبِيَاتِ الْمَعْنَى رِوَايَةٌ وَلَمْ يَذْكُرْ أَنَّ  
لَهُ سَمَاعًا وَنَفَاها أَيْضًا الدَّهَبِيُّ فِي تَأْرِيخِ الْإِسْلَامِ وَقَالَ فِي التَّجْرِيدِ  
أَبُو مُحَاجِّنِ الثَّقَفِيُّ عَمْرُو بْنُ حَبِيبٍ وَقِيلَ مَالِكُ بْنُ حَبِيبٍ وَقِيلَ  
عَبْدُ اللَّهِ كَانَ فَرَسًا شَاعِرًا مِنَ الْأَبْطَالِ لَكِنْ جَدَّهُ عَمْرٌ فِي الْأَحْمَرِ مَرَّاتٍ  
وَنَفَاهُ إِلَى جَزِيرَةِ فِي الْبَحْرِ فَهَرَبَ وَتَحَقَّقَ بِسَعْدٍ وَهُوَ يُحَارِبُ الْفَرَسَ  
فَحَبَسَهُ وَلَهُ أَخْبَارٌ رَوَى عَنْهُ أَبُو سَعْدٍ الْبِقَالُ أَنْتَهَى وَرِوَايَةٌ أَبِي سَعْدٍ  
الْبِقَالُ عَنْ أَبِي مُحَاجِّنِ أَنَّهَا فِي بَدَلِيْسٍ لِأَنَّهُ لَمْ يَذْكُرْ عَصْرَهُ وَقَدْ  
ذَكَرُوهُ فِي الصَّعْفَاءِ وَقِيلَ أَنَّ أُمَّهَ أَبُو مُحَاجِّنِ وَبِئْسَ كُنْيَتُهُ أَيْضًا وَهُوَ بِكَسْرِ  
الْبَيْمِ وَسُكُونِ الْحَاءِ الْمُهْمَلَةِ وَفَتْحِ الْجِيمِ وَهَذِهِ تَرْجَمْتُهُ مِنَ الْأَسْتِيعَابِ  
تَأْلِيْفِ أَبِي عَمْرِو بْنِ يُوْسُفَ الشَّهْبِيرِيِّ بِأَبْنِ عَبْدِ الْبَرِّ قَالَ أَبُو مُحَاجِّنِ الثَّقَفِيُّ  
اخْتَلَفَ فِي أَسْمِهِ فَقِيلَ مَالِكُ بْنُ حَبِيبٍ وَقِيلَ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ حَبِيبٍ  
أَبْنِ عَمْرُو بْنِ عَمِيرِ بْنِ عَوْفِ بْنِ عَقْدَةَ بْنِ عَمِيرَةَ بْنِ عَوْفِ بْنِ  
قَسِيٍّ وَهُوَ ثَقِيفٌ الثَّقَفِيُّ وَقِيلَ أَسْمُهُ كُنْيَتُهُ أَسْلَمَ حِينَ أَسْلَمَتْ ثَقِيفٌ  
وَسَمِعَ مِنَ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَرَوَى عَنْهُ حَدَّثَتْ عَنْهُ أَبُو  
سَعْدِ الْبِقَالُ قَالَ سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ أَخَوْفُ مَا أَخَافُ عَلَى أُمَّتِي  
مَنْ بَعْدِي ثَلَاثَ آيْمَانَ بِالنُّجُومِ وَتَكْذِيبُ بِالْقَدْرِ وَحَيْفُ الْأُمَّةِ وَكَانَ  
أَبُو مُحَاجِّنِ هَذَا مِنَ الشُّجْعَانِ الْأَبْطَالِ فِي الْجَاهِلِيَّةِ وَالْإِسْلَامِ مِنَ أَوْلِي  
الْبَأْسِ وَالنَّجْدَةِ وَمِنَ الْفَرَسَانِ الْبُهْمِ وَكَانَ شَاعِرًا مَطْبُوعًا كَرِيمًا إِلَّا أَنَّهُ  
كَانَ مِنْهُمْ كَمَا بِالشَّرَابِ لَا يَكُنْ يَقْلَعُ عَنْهُ وَلَا يَرُدُّهُ حَدٌّ وَلَا نَوْمٌ لِأَنَّهُ

VERSIO LATINA.

Abû Mihġan erat poeta qui Muġhammedi aetate vixit. Prophetam eum auscultasse dictaque ejus tradidisse in libro qui inscribitur *El-istiġab* narratur. *Essujâti* autem in commentario suo versuum libri *El-muġnî* inscripti eum tantum modo tradidisse contendit neque prophetam auscultasse narrat <sup>1)</sup>. Eum prophetam auscultasse etiam *Eđ-dahabî* in chronico islamico denegavit. Dixitque cum genealogiam poetae nostri referret :

Abû Mihġan *Takifita* fuit *Amr* filius *Ĥabibi*, et dicitur *Mâlik* filius *Ĥabibi* nec non *Abd Allâh* filius *Ĥabibi*. Erat eques poeta unus ex virorum fortium, sed saepius ab *Umar* ob vini potum verberatus in maris insulam remotus est. Fugit autem et *Saġdum* Persis bellum inferentem secutus est qui eum in carcere inclusit.

Abû Mihġani res Abû Saġd *El-baġġâl* tradidit, at ejus narrationes incertae sunt, quia Abû Mihġani aetatem non vidit, quin etiam inter fide indignos numeratus est <sup>2)</sup>. Nomen illius Abû Mihġan fuisse dicitur idemque cognomen (*kunja*) erat. Scribitur *Kasro Mîmi* et *Sukûno Ĥâ'i* puncto non distincti et *Faġho Ġîmi*. Ita describitur ejus vita in libro qui *El-istiġab* inscribitur, composito ab Abû *Umar Iûsuf* celebrato nomine *Ibn Abd El-barr*: nomen Abû Mihġani *Takifitae* diverso modo traditur, dicitur enim *Mâlik* filius *Ĥabibi* fuisse sive *Abd Allâh* filius *Ĥabibi* filii *Amri* filii *Umairi* filii *Aufi* filii *Uġdae* filii *Umairae* filii *Aufi* filii *Ĥasijji* ejusdem qui *Takif*, *Takifita*; cognomine appellatus esse fertur. Islamismo una cum gente *Takifita-*



rum se vestivit atque prophetam auscultavit ejusque dicta tradidit. Narravit Abû Sa'd El-baqqâl Abû Mihganum dixisse: Auscultavi prophetam dicentem: »Maxime timeo meae civitati post mortem meam tres res: jurajuranda per sidera, denegationem potestatis divinae, injustitiam praefectorum" <sup>3)</sup>). Hic Abû Mihganum fuit ex numero virorum strenuorum fortium aetatis et paganismi et Islamismi, eximia virtute et audacia praeditorum, unus equitum insignium idemque poeta naturae indole praeditus generosus; sed potioni vehementer deditus erat, ut aegre ab eo abstineret, neque castigando neque vituperando eum quis prohibere potuit.

ADNOTATIONES.

- 1) cf. cod. Berol. fol. 23<sup>b</sup> رواية وله اسلم مع ثقيف وله .
- 2) cf. Ibn Ḥaġ. pag. 325 l. 14.
- 3) cf. Ibn Ḥaġ. ibidem. et Usd. pag. ٣٩. tom. V.

Deinde describuntur quae Abû Mihġano in proelio Kadisij-  
jensi acciderint, vario modo similiterque enarrata atque in libro  
الأغانى inscripto.

Quae in Ibn K̄utaibae libris »ṭabakât eš-šū'arâ'» at-  
que »kitâb eš-ši'r wa 'š-šū'arâ'» de Abû Mihġan nar-  
rantur.

Quae Ibn K̄utaiba de poeta nostro tradidit, quamvis haud  
gravis momenti sint, huic libello ipsis scriptoris verbis usus  
addidi, ne occasionem omitterem literarum commilitonibus nun-  
tianti mihi esse in animo illorum operum editionem facere,  
quam intra anni spatium in lucem edere posse mihi videor.



أَبُو مُحَاجِّبٍ 1) هُوَ مِنْ ثَقِيفٍ وَكَانَ مُوَلَّعًا بِالشَّرَابِ مُشْتَهَرًا بِهِ وَكَانَ سَعْدٌ حَبَسَهُ فِيهِ فَلَمَّا كَانَ يَوْمَ القَادِسِيَّةِ وَبَلَغَهُ مَا يَفْعَلُ الْمُشْرِكُونَ بِالْمُسْلِمِينَ وَهُوَ عِنْدَ أُمِّ وَدِّ لَسَعْدَ قَالَ

كَفَى حَزْنًا أَنْ تَلْقَى الحَيِلَ بَالِقْنَا \* وَأَتْرَكَ مَشْدُودًا عَلَيَّ وَتَأْقِيَا  
إِذَا شَمْتُ عَمَّانِي الحَدِيدُ وَغَلَقْتُ \* مَغَالِيفَ مِنْ دُونِي تُصَمُّ المِنَادِيَا  
هَلُمَّ سِلَاحِي لَا أَبَا لَكَ إِنِّي \* أَرَى الحَرْبَ لَا تَزْدَادُ إِلَّا تَمَادِيَا  
فَقَالَتْ لَهُ أُمُّ وَدِّ سَعْدُ الجَعْلُ لِي إِنْ أَطْلَقْتُكَ أَنْ تَرْجِعَ حَتَّى  
أُعِيدَكَ فَجَعَلَ سَعْدٌ يَقُولُ لَوْلَا أَنَّ أَبَا مُحَاجِّبٍ فِي الوَثَاقِ لَطَدَنْتُ أَنَّهُ  
أَبُو مُحَاجِّبٍ وَأَنَّهَا فَرَسِي وَأَنكَشَفَ الْمُشْرِكُونَ وَجَاءَ أَبُو مُحَاجِّبٍ فَأَعَادَتْهُ  
فِي الوَثَاقِ وَأَتَتْ سَعْدًا فَأَخْبَرَتْهُ فَأَرْسَلَتْ إِلَى أَبِي مُحَاجِّبٍ وَقَالَ وَاللَّهِ  
لَا حَبْسَتُكَ فِيهَا أَبَدًا قَالَ أَبُو مُحَاجِّبٍ وَأَنَا وَاللَّهِ لَا أَشْرِبُهَا أَبَدًا  
وَدَخَلَ ابْنُ أَبِي مُحَاجِّبٍ عَلَى مَعْبُوءَةَ فَقَالَ لَهُ مَعْبُوءَةُ أَبُوكَ الَّذِي يَقُولُ

1. 1. (1. 3) قال ..... به : مشتهدا به : pro his verbis kš. praebet

— وهو القائل يوم القادسية حين حبسه سعد بن ابي وقاص في الخمر :  
1. 4. واترك مشدودا — مشهودا : tš. مشدودا — تطرد : kš. تلقى :  
1. 6. pro hoc — مصاريع : kš. مغاليف : 1. 5. — واني مشدود : kš.  
versu kš. praebet versum :

وقد كنت ذا اهل كثير واخوة \* وقد تركوني واحدا لا احا ليا  
1. 7. 1. 11. فقالت : kš. haec verba desunt. .... اشربها ابدا  
1. 12. kš. deest. له معبوءة — ابنيه : kš. ابني ابي محاجن

1) tš. fol. ۷۲. — kš. fol. ۸۵b.



اذا متُّ فادفني الى جنبِ كرمي \* نروي عظامي بعد موتي عروفيها  
ولا تدفني بالسفلة فانني \* اخاف اذا ما مت ان لا ادوفها  
فقال ابن ابي محجن لو شئت ذكرت احسن من هذا من شعريه قال  
وما ذاك قال قوله

لا تسئل الناس ما مالي وكثرته \* وسائل القوم ما فخرى وما خلقي  
القوم اعلم اني من سرانهم \* اذا تطيش يد الرعيده القرى  
قد اركب الهول مسدولا عساكرا \* واكنتم السر فيه ضربة العنق  
وهو القائل

ان يكن ولي الامير فقد \* طاب منه الناجل والائر  
فيكم مستيقظ فهم \* فلقلان حية ذكر  
احمد الله العظيم فما \* وصله الا ستنبتر

- ان لا — في الفلاة: kš. بالفلاة: 1. 2. — اصل: kš. جنب: 1. 1.  
— قال ابي الذى يقول kš. فقال: ..... قوله: 1. 3. — الا: kš.  
— الناس: kš. القوم: —. عن: kš. ما: —. تسلى: kš. تسئل: 1. 5.  
— وطاب: tš. فقد طاب: 1. 9. — عن باسى وعن: kš. ما فخرى وما  
اليك: tš. العظيم: 1. 11. — فكن مستيقظا: tš. فيكم مستيقظ: 1. 10.

Abû Mihġan. Hic Takifita et potui vehementer deditus erat ob eamque rem clarus. Sa'd eum propter potionem in carcere incluserat, sed (Abû Mihġan) cum die Kâdisijjensi comperisset, quid barbari Arabibus inferrent, dixit, dum apud matrem filii Sa'di versatur:

»Satis triste est quod equites hastilia projiciunt, dum ego ligatus sum, vinculis oneratus».

»Quando (surgere) volo, captivum me tenet ferrum et oclusa sunt claustra mihi obstantia, ut non audiatur vocans».

»Affer arma mea — abi in malam crucem — ecce ego video bellum non nisi prorogatione increscentem».

Deinde dixit ei mater filii Sa'd: »promissum mihi est te, si dimisero, reversurum esse ut reducam te (in carcerem)». Sa'd igitur: »Nisi Abû Mihġan, inquit, in vinculis esset, hunc esse Abû Mihġanum et hanc equam meam putarem. Cum barbari fugati essent, Abû Mihġan venit et ab illa in vincula reductus est. Illa igitur venit ad Sa'd atque rem narravit; deinde hic Abû Mihġanum arcessivit dixitque ei: »Per deum, non unquam te propter vinum in carcere includam!» Respondit Abû Mihġan: »Et ego per deum non unquam id bibam!»

Intravit filius Abû Mihġani ad Mu'âwijam. Mu'âwija igitur: »Pater tuus est qui dicit:

»Quando mortuus ero, sepelito me ad vitis latus, ut ossia mea post mortem ejus radicibus rigentur.»

»Neve me sepelito in regione deserta, nam timeo ut quid vini gustem, quando mortuus ero».

Dixit filius Abû Mihġani: »Si velis, ejus carmen recitarim pulchrius quam hoc.» »Quid est istud?» Locutus est ejus verba:

»Ne rogaveris homines, quae meae sint opes earumque mul-



titudo, sed interroga gentem, quae mea gloria sit et natura!"

»Gens optime scit me unum esse ex suis primoribus, quando impotens est manus (viri) timidi ac pavidi."

»Interdum vehor terrore, cujus tenebrae demissae sunt, et conservo arcanum, quod (si laedatur) cervices meas frangat."

Et Abû Mihġan est qui dicit:

»Etsi princeps decesserit, tamen bona est stirps (quam reliquit) et vestigium,"

»cum inter vos homo sit expergefactus, intelligens, audax strenuusque."

»Deum magnum laudo, non enim conjunctio est, quae non dissectur."



...sed interiore contenta, quae mea gloria sit et utilitas.  
...deus optime scit me nunquam esse ex suis principibus, quando  
impotens est manus (vix) timidi ac parvuli."

...aliquid vobis terrore, cuius lenitate demissae sunt, et  
conseruo necnam, quod (si) habetis) cervicem meam frangat.

...hic princeps accesserit, tamen non est viris (quam) rebus  
...scis, inter vos homo est expugnatus, intelligit, audax  
...atque."

...suum ingratum habeo, non enim conjunctio est, quae non  
...dissociat."

...etiam si parvus sum, et vobis non parvus prodero.

...etiam si sum, et vobis non parvus prodero.

...etiam si sum, et vobis non parvus prodero.

...etiam si sum, et vobis non parvus prodero.

...etiam si sum, et vobis non parvus prodero.

...etiam si sum, et vobis non parvus prodero.

...etiam si sum, et vobis non parvus prodero.

...etiam si sum, et vobis non parvus prodero.

...etiam si sum, et vobis non parvus prodero.

...etiam si sum, et vobis non parvus prodero.

...etiam si sum, et vobis non parvus prodero.



## CORRIGENDA.

---

- Pag. 4 l. 23: 139, l. 63.
- » 6 l. 19: 101 l. 4, l. 63 infra.
  - » 7 l. ult: 100 l. 7, l. 63—64.
  - » 8 l. 12: XXII, l. XXIII.
  - » 14 l. 8: تَرَوَى، ل. تَرَوَى.
  - » 19 l. 19: praestantissimas, l. praestantissimas.
  - » 20 l. 11: lando, l. laudo.
  - » 22 l. 4: fracti, l. fracta.
  - » 23 l. 14: donatione. l. donatio.
  - » 29 l. 3: حُصُوتَى، ل. حُصُوتَى.
  - l. 22: 66, l. 42.
  - » 32 l. 23: 66, l. 43.
  - ~~» 33 l. 1: مَشَاشَى، ل. مَشَاشَى.~~
  - ~~l. 22: 61, l. 40.~~
  - ~~» 34 l. 7: 70, l. 44.~~
  - ~~» 35 l. penult: 62, l. 41.~~
  - ~~» 36 l. 11: 70, l. 45.~~
  - ~~l. 26: 65, l. 42.~~
-

CORRIGENDA

- 19 f. 19: presentantibus, f. presentibus.
- 20 f. 11: lando, f. lando.
- 23 f. 4: facta, f. facta.
- 23 f. 14: donatione, f. donatione.
- 29 f. 3: رجب, f. رجب.
- 32 f. 28: 60, f. 48.
- 32 f. 28: 60, f. 48.
- 33 f. 1: رجب, f. رجب.
- 34 f. 29: 61, f. 40.
- 34 f. 7: 70, f. 44.
- 35 f. 69: 68, f. 45.
- 36 f. 41: 70, f. 45.
- 37 f. 29: 65, f. 43.





5.





D: De 2863

ULB Halle  
000 880 655

3/1





Abu Nizyan

